叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 亨利·伍德夫人古腾堡计划作(index Of The Project Gutenberg Works Of Mrs.) 000001

2. 亨利·伍德夫人古腾堡计划作(index Of The Project Gutenberg Works Of Mrs.) 000002

3. 亨利·伍德夫人古腾堡计划作(index Of The Project Gutenberg Works Of Mrs.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

亨利·伍德夫人古腾堡计划作(Index of the Project Gutenberg Works of Mrs.)

第1/3页

['ɪndeks][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg]
INDEX **OF** **THE** **PROJECT** **GUTENBERG**
指数 的 这 项目 古腾堡

古腾堡计划索引

[wɜːks] [ɒv; əv]
WORKS **OF**
作品 的

作品

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['henri] [wʊd]
HENRY **WOOD**
亨利 木头

亨利·伍德

[kəm'paɪld] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
Compiled **by** **David** **Widger**
编译 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰整理

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[klɪk] [ɒn][ðə; ði] # # [bɪ'fɔː(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪtlz][tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] [lɪŋkt]
Click **on** **the** **#** **#** **before** **many** **of** **the** **titles** **to** **view** **a** **linked**
点击 在 这 # # 前 许多 的 这 标题 到 看法 一个 链接

点击许多标题前的 ## 即可查看链接。

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['vɒljuːm] .
table **of** **contents** **for** **that** **volume** **.**
桌子 的 内容 为了 那 体积 .

该卷的目录。

[klɪk] [ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪt'self][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌɒn'laɪn][faɪl] .
Click **on** **the** **title** **itself** **to** **open** **the** **original** **online** **file** **.**
点击 在 这 标题 本身 到 打开 这 原来的 在线的 文件 .

点击标题即可打开原始在线文件。

[iːst] [lɪn]
**#** **EAST** **LYNNE**
东方 琳恩

东林恩

[ðə; ði] ['tʃæniŋ]
**#** **THE** **CHANNINGS**
这 变化

变革

[vɜ˞ːnɜ˞z] [praɪd]
 # # VERNER'S PRIDE
维纳的 自豪

维纳的骄傲

- ['fɒli]
 # # ELSTER'S FOLLY
- 蠢事

埃尔斯特的愚行

['mɪsɪz] .
 # # MRS .
太太 .

太太。

['hæləˌbɜːrtənz] ['trʌb(ə)lz]
HALLIBURTON'S TROUBLES
哈里伯顿公司的 麻烦

哈里伯顿的困境

- [həʊld]
 # # TREVLYN HOLD
- 抓住

特雷夫林·霍尔德

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [streɪndʒ] [vɒl] . [wʌn]
 # # THE STORY OF CHARLES STRANGE VOL . 1
这 故事 的 查尔斯 奇怪的 卷 . 1

查尔斯·斯特兰奇的故事 第一卷

([ɒv; əv][θriː])
(of 3)
(的 3)

（共3个）

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [streɪndʒ] [vɒl] .
 # # THE STORY OF CHARLES STRANGE VOL .
这 故事 的 查尔斯 奇怪的 卷 .

查尔斯·斯特兰奇的故事 第一卷

[ˌtuːˈtuː] ([ɒv; əv][θriː])
2 (of 3)
2 (的 3)

2（共 3 个）

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [streɪndʒ] , [vɒl] .
 # # THE STORY OF CHARLES STRANGE , VOL .
这 故事 的 查尔斯 奇怪的 , 卷 .

查尔斯·斯特兰奇的故事，第1卷

[θriː] ([ɒv; əv][θriː])
3 (of 3)
3 (的 3)

3（共 3 个）

[ə; eɪ] [laɪfs] ['siːkrət]
 # # A LIFE'S SECRET
一个 生活的 秘密

人生的秘密

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [truː] [vɒl] . [wʌn] ([ɒv; əv][θriː])
IT MAY BE TRUE Vol . 1 (of 3)
它 可能 是 真的 沃尔 . 1 (的 3)

这可能是真的 第 1 卷（共 3 卷）

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [truː] , [vɒl] .
IT **MAY** **BE** **TRUE** **,** **VOL** **.**
它 可能 是 真的 , 卷 .

这可能是真的，第 1 卷。

[ˌtuːˈtuː] ([ɒv; əv][θriː])
2 **(** **of** **3** **)**
2 (的 3)

2（共 3 个）

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [truː] , [vɒl] .
IT **MAY** **BE** **TRUE** **,** **VOL** **.**
它 可能 是 真的 , 卷 .

这可能是真的，第 1 卷。

[θriː] ([ɒv; əv][θriː])
3 **(** **of** **3** **)**
3 (的 3)

3（共 3 个）

['mɪldrɪd] ['ɑːrkəl] , ([vɒl] . [wʌn][ɒv; əv][θriː])
**#** **MILDRED** **ARKELL** **,** **(** **Vol** **.** **1** **of** **3** **)**
米尔德 阿克尔 , (沃尔 . 1 的 3)

米尔德里德·阿凯尔（共3卷，第1卷）

['mɪldrɪd] ['ɑːrkəl] , ([vɒl] . [ˌtuːˈtuː][ɒv; əv][θriː])
**#** **MILDRED** **ARKELL** **,** **(** **Vol** **.** **2** **of** **3** **)**
米尔德 阿克尔 , (沃尔 . 2 的 3)

米尔德里德·阿凯尔（共3卷，第2卷）

['mɪldrɪd] ['ɑːrkəl] , ([vɒl] . [θriː][ɒv; əv][θriː])
**#** **MILDRED** **ARKELL** **,** **(** **Vol** **.** **3** **of** **3** **)**
米尔德 阿克尔 , (沃尔 . 3 的 3)

米尔德里德·阿凯尔（第 3 卷，共 3 卷）

['dʒɒni] ['lʌdləʊ] .
**#** **JOHNNY** **LUDLOW** **.**
约翰尼 卢德洛 .

约翰尼·卢德洛。

[fɜːst] ['sɪəriːz]
FIRST **SERIES**
第一的 系列

第一季

['dʒɒni] ['lʌdləʊ] , ['sekənd] ['sɪəriːz]
**#** **JOHNNY** **LUDLOW** **,** **SECOND** **SERIES**
约翰尼 卢德洛 , 第二 系列

约翰尼·卢德洛，第二季

['dʒɒni] ['lʌdləʊ] , [θɜːd] ['sɪəriːz]
**#** **JOHNNY** **LUDLOW** **,** **THIRD** **SERIES**
约翰尼 卢德洛 , 第三 系列

约翰尼·卢德洛，第三季

['dʒɒni] ['lʌdləʊ] , [fɔːθ] ['sɪəriːz]
**#** **JOHNNY** **LUDLOW** **,** **FOURTH** **SERIES**
约翰尼 卢德洛 , 第四 系列

约翰尼·卢德洛，第四季

['dʒɒni] ['lʌdləʊ] , [fɪfθ] ['sɪəriːz]
**#** **JOHNNY** **LUDLOW** **,** **FIFTH** **SERIES**
约翰尼 卢德洛 , 第五 系列

约翰尼·卢德洛，第五季

['dʒɒni] ['lʌdləʊ] , [sɪksθ] ['sɪəri:z]
 # # JOHNNY LUDLOW , SIXTH SERIES
约翰尼 卢德洛 , 第六 系列

约翰尼·卢德洛，第六季

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] -
 # # THE SHADOW OF ASHLYDYAT
这 阴影 的 -

阿什利迪亚特的阴影

['teɪblz] [ɒv; əv] ['kɒntents] [ɒv; əv] ['vɒlju:mz]
TABLES OF CONTENTS OF VOLUMES
表格 的 内容 的 卷

卷册目录

[i:st] [lɪn]
EAST LYNNE
东方 琳恩

东林恩

[baɪ]['mɪsɪz] . ['henri] [wʊd]
by Mrs . Henry Wood
经过 太太 . 亨利 木头

作者：亨利·伍德夫人

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[i:st] [lɪn]
EAST LYNNE
东方 琳恩

东林恩

['tʃæptə(r)] [ai] . [ðə; ði] ['leɪdi] ['ɪzəbel] .
CHAPTER I . THE LADY ISABEL .
章 我 . 这 女士 伊莎贝尔 .

第一章 伊莎贝尔夫人

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['brəʊkən] [krɒs] .
THE BROKEN CROSS .
这 破碎的 叉 .

破碎的十字架。

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['bɑ:b(ə)rə] [heə(r)] .
BARBARA HARE .
芭芭拉 野兔 .

芭芭拉·黑尔。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['ɪntəvju:] .
THE MOONLIGHT INTERVIEW .
这 月光 面试 .

月光下的访谈。

['tʃæptə(r)] [vi:] . ['mɪstə(r)] . ['kɑ:rlaɪlz] ['ɒfɪs] .
CHAPTER V . MR . CARLYLE'S OFFICE .
章 V . 先生 . 凯雷集团 办公室 .

第五章 卡莱尔先生的办公室。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['rɪtʃəd] [heə(r)] , [ðə; ði] ['jʌŋgə] .
RICHARD HARE , THE YOUNGER .
理查德 野兔 , 这 年轻 .

小理查德·黑尔。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[mɪs] [kɑ:'laɪl]
MISS CARLYLE
错过 凯雷集团

卡莱尔小姐

[æt; ət] [həʊm] .
AT HOME .
在 家 .

在家里。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['mɪstə(r)] . [keɪnz] ['kɒnsət] .
MR . KANE'S CONCERT .
先生 . 凯恩的 音乐会 .

凯恩先生的演唱会。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [sɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɜ:dʒ] .
THE SONG AND THE DIRGE .
这 歌曲 和 这 挽歌 .

歌与挽歌。

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] ['ki:pərz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
THE KEEPERS OF THE DEAD .
这 守门员 的 这 死的 .

亡灵守护者。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] [nju:] [pɪə(r)] - [ðə; ði] [bæŋk] - [nəʊt]
THE **NEW** **PEER** **-** **THE** **BANK** **-** **NOTE**
这 新的 同伴 - 这 银行 - 笔记

新的同行——纸币

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

[laɪf] [æt; ət] ['kɑ:s(ə)l] ['mɑ:liŋ] .
LIFE **AT** **CASTLE** **MARLING** **.**
生活 在 城堡 杂色 .

马林城堡的生活。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

[ə; eɪ] ['mu:nlaɪt] [wɔ:k] .
A **MOONLIGHT** **WALK** **.**
一个 月光 走 .

月光漫步。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] [ɜ:rlz] [ə'stɒnɪʃmənt] .
THE **EARL'S** **ASTONISHMENT** **.**
这 伯爵的 惊讶 .

伯爵的惊讶。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'vi:] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

['kʌmɪŋ] [həʊm] .
COMING **HOME** **.**
未来 家 .

回家。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'vi:'aɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

[də'mestɪk] ['trʌb(ə)lz] .
DOMESTIC **TROUBLES** **.**
国内的 麻烦 .

家庭纠纷。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

['vɪzɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][heə(r)] ['fæməli] .
VISIT **OF** **THE** **HARE** **FAMILY** **.**
访问 的 这 野兔 家庭 .

野兔一家来访。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

[mɪs] [kɑː'laɪl] - ['ɪzəbel] [ʌn'hæpi] .
MISS **CARLYLE** **-** **ISABEL** **UNHAPPY** **.**
错过 凯雷集团 - 伊莎贝尔 不开心 .

卡莱尔小姐——伊莎贝尔不高兴。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

['kæptɪn] [θɔːn] [æt; ət] [west] [lɪn] .
CAPTAIN **THORN** **AT** **WEST** **LYNNE** **.**
队长 刺 在 西方 琳恩 .

索恩船长在西林恩。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
CHAPTER **XX** **.**
章 xx .

第二十章

['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [həʊm] .
GOING **FROM** **HOME** **.**
去 从 家 .

离开家。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXI** **.**
章 二十一 .

第二十一章

[kwɪtɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] .
QUITTING **THE** **DANGER** **.**
辞职 这 危险 .

远离危险。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXII** **.**
章 二十二 .

第二十二章

['mɪsɪz] . [herz] [driːm] .
MRS **.** **HARE'S** **DREAM** **.**
太太 . 野兔的 梦 .

哈雷太太的梦。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXIII** **.**
章 二十三 .

第二十三章

['kæptɪn] [θɔːn] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] " [ə; eɪ] [bɪl] .
CAPTAIN **THORN** **IN** **TROUBLE** **ABOUT** **"** **A** **BILL** **.**
队长 刺 在 麻烦 关于 " 一个 账单 .

索恩船长因"一项法案"陷入麻烦。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
" **CHAPTER** **XXIV** **.**
" 章 二十四 .

“第二十四章

['rɪtʃəd] [heə(r)][æt; ət]['mɪstə(r)] .
RICHARD **HARE** **AT** **MR** **.**
理查德 野兔 在 先生 .

理查德·黑尔先生

['dɪlz] ['wɪndəʊ] .
DILL'S **WINDOW** **.**
莳萝 窗户 .

迪尔的窗口。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER **XXV** **.**
章 25 .

第二十五章

['tʃɑːmɪŋ] [rɪ'zʌlts] .
CHARMING **RESULTS** **.**
迷人 结果 .

令人惊喜的结果。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XXVI** **.**
章 26 .

第二十六章

[ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .
ALONE **FOR** **EVERMORE** **.**
独自的 为了 越来越 .

永远孤独。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXVII** **.**
章 xxvii .

第二十七章

['bɑːrbərəz] [ˌmis'duːiŋ] .
BARBARA'S **MISDOINGS** **.**
芭芭拉的 不当行为 .

芭芭拉的过错。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXVIII** **.**
章 二十八 .

第二十八章

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtə(r)] [æt; ət] [iːst] [lɪn] .
AN **UNEXPECTED** **VISITOR** **AT** **EAST** **LYNNE** **.**
一个 意外 游客 在 东方 琳恩 .

东林恩迎来了一位不速之客。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER **XXIX** **.**
章 二十九 .

第二十九章

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [iːst] [lɪn] .
A **NIGHT** **INVASION** **OF** **EAST** **LYNNE** **.**
一个 夜晚 入侵 的 东方 琳恩 .

东林恩夜间入侵。

['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .
CHAPTER **XXX** **.**
章 XXX .

第三十章

['bɑːrbərəz] [hɑːt] [æt; ət] [rest] .
BARBARA'S **HEART** **AT** **REST** **.**
芭芭拉的 心 在 休息 .

芭芭拉的心脏安息了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXXI** **.**
章 xxxi .

第三十一章

['mɪstə(r)] . [dɪl] [ɪn] [æn; ən] [im'brɔidəd] [ʃɜːt] - [frʌnt] .
MR **.** **DILL** **IN** **AN** **EMBROIDERED** **SHIRT** **-** **FRONT** **.**
先生 . 莳萝 在 一个 绣花 衬衫 - 正面 .

迪尔先生穿着绣花衬衫。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
CHAPTER **XXXII** **.**
章 xxxii .

第三十二章

['miːtɪŋ] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['ɪzəbel] [ænd; ənd][ˌeɪˌɛf'waɪ] .
MEETING **OF** **LADY** **ISABEL** **AND** **AFY** **.**
会议 的 女士 伊莎贝尔 和 afy .

伊莎贝尔夫人与艾菲的会面。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'θriː] .
CHAPTER **XXXIII** **.**
章 xxxiii .

第三十三章

[ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [hɑːt] .
THE **YEARNING** **OF** **A** **BREAKING** **HEART** **.**
这 渴望 的 一个 打破 心 .

一颗破碎的心的渴望。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
CHAPTER **XXXIV** **.**
章 34 .

第三十四章

[æn; ən][em] . [piː] . [fɔː(r); fə(r)] [west] [lɪn] .
AN **M** **.** **P** **.** **FOR** **WEST** **LYNNE** **.**
一个 M . P . 为了 西方 琳恩 .

西林恩选区的国会议员。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
CHAPTER **XXXV** **.**
章 xxxv .

第三十五章

[ə; eɪ]['mɪshæp][tuː; tə][ðə; ði] [bluː] ['spektək(ə)lz] .
A **MISHAP** **TO** **THE** **BLUE** **SPECTACLES** **.**
一个 意外 到 这 蓝色的 眼镜 .

蓝色眼镜出了点问题。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .
CHAPTER **XXXVI** **.**
章 xxxvi .

第三十六章

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [beə(r)][æt; ət] [west] [lɪn] .
APPEARANCE OF A RUSSIAN BEAR AT WEST LYNNE .
外貌 的 一个 俄语 熊 在 西方 琳恩 .

俄罗斯熊现身西林恩。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
CHAPTER XXXVII .
章 xxxvii .

第三十七章

['mɪstə(r)] . [kɑː'laɪl] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [peɪt] [diː] [fwa] ['grɑː] .
MR . CARLYLE INVITED TO SOME PATE DE FOIE GRAS .
先生 . 凯雷集团 受邀 到 一些 肉酱 德语 鹅肝 GRAS .

卡莱尔先生受邀品尝鹅肝酱。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .
CHAPTER XXXVIII .
章 38 .

第三十八章

[ðə; ði] [wɜːld] [tɜːnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
THE WORLD TURNED UPSIDE DOWN .
这 世界 转向 上行 向下 .

世界天翻地覆。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .
CHAPTER XXXIX .
章 xxxix .

第三十九章

['mɪsɪz] . [kɑː'laɪl] [ɪn] [fʊl] [dres] , [ˌeɪˌɛf'waɪ]['ɔːlsəʊ] .
MRS . CARLYLE IN FULL DRESS , AFY ALSO .
太太 . 凯雷集团 在 满的 裙子 , afy 还 .

卡莱尔夫人身着盛装，AFY 也出席了。

['tʃæptə(r)] [ˌeks 'el] .
CHAPTER XL .
章 XL .

第四十章

[ðə; ði] ['dʒʌstɪs] - [ruːm] .
THE JUSTICE - ROOM .
这 正义 - 房间 .

正义室。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'ɛl'aɪ] .
CHAPTER XLI .
章 xli .

第四十一章

[fɜːm] !
FIRM !
公司 !

公司！

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLII .
章 xlii .

第四十二章

[ðə; ði] ['traɪəl] .
THE TRIAL .
这 审判 .

审判。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XLIII** **.**
章 四十三 .

第四十三章

[ðə; ði] ['traɪəl] .
THE **TRIAL** **.**
这 审判 .

审判。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
CHAPTER **XLIV** **.**
章 xliv .

第四十四章

[lɔːd] [veɪn] ['deɪtɪŋ] ['fɔːwəd] .
LORD **VANE** **DATING** **FORWARD** **.**
主 叶片 约会 向前 .

范恩勋爵向前约会。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː] .
CHAPTER **XLV** **.**
章 xlv .

第四十五章

" [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [duː; də] , [ˌeɪˌɛf'waɪ] !
" **IT** **WON'T** **DO** **,** **AFY** **!**
" 它 惯于 做 , afy !

“这可不行，AFY！”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .
" **CHAPTER** **XLVI** **.**
" 章 xlvi .

“第四十六章

[ʌn'tɪl] [ɪ'tɜːnəti] .
UNTIL **ETERNITY** **.**
直到 永恒 .

直到永恒。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XLVII** **.**
章 xlvii .

第四十七章

[ai] . [em] . [viː] .
I **.** **M** **.** **V** **.**
我 . M . V .

IMV

[ðə; ði] ['tʃæniŋ]
THE **CHANNINGS**
这 变化

钱宁一家

[baɪ]['mɪsɪz] . ['henri] [wʊd]
By **Mrs** **.** **Henry** **Wood**
经过 太太 . 亨利 木头

作者：亨利·伍德夫人

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ai] . [ðə; ði] [ɪŋkt] ['sɜ:pləs] .
CHAPTER I . THE INKED SURPLICE .
章 我 . 这 墨迹 圣衣 .

第一章 墨迹斑斑的女仆。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[bæd] [nju:z] .
BAD NEWS .
坏的 消息 .

坏消息。

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['kɒnstəns] ['tʃæniŋ] .
CONSTANCE CHANNING .
恒常 改变 .

康斯坦斯·钱宁。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[nəʊ] ['hɒlədeɪ] [tu:; tə] - [deɪ] .
NO HOLIDAY TO - DAY .
不 假期 到 - 天 .

今天不放假。

['tʃæptə(r)] [vi:] . ['rəʊlənd] [jɔ:rk] .
CHAPTER V . ROLAND YORKE .
章 V . 罗兰 约克 .

第五章 罗兰·约克

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] . ['leɪdi] [ɔ:'gʌstə] [jɔ:rk]
CHAPTER VI . LADY AUGUSTA YORKE
章 六年级 . 女士 奥古斯塔 约克

第六章。奥古斯塔·约克夫人

[æt; ət] [həʊm] .
AT HOME .
在 家 .

在家里。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['mɪstə(r)] . [ketʃ] .
MR . KETCH .
先生 . 双体帆船 .

凯奇先生。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ðɪ] [ə'sɪstənt] - ['ɔ:gənɪst] .
THE **ASSISTANT** **-** **ORGANIST** **.**
这 助手 - 管风琴师 .

助理管风琴师。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

['heɪmɪʃɪz] ['kænd(ə)ls] .
HAMISH'S **CANDLES** **.**
哈米什的 蜡烛 .

哈米什的蜡烛。

['tʃæptə(r)] [eks] . [ə; eɪ] [fɔ:ls] [ə'lɑ:m] .
CHAPTER **X** **.** **A** **FALSE** **ALARM** **.**
章 X . 一个 错误的 警报 .

第十章 虚惊一场。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[ðə; ðɪ] ['klɔɪstə(r)] [ki:z] .
THE **CLOISTER** **KEYS** **.**
这 修道院 钥匙 .

修道院的钥匙。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

[ə; eɪ]['mɪshæp][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] .
A **MISHAP** **TO** **THE** **BISHOP** **.**
一个 意外 到 这 主教 .

主教遭遇了一场意外。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

[mæd] [næns] .
MAD **NANCE** **.**
疯狂的 金融 .

疯狂的南希。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

['ki:pɪŋ] ['ɒfɪs] .
KEEPING **OFFICE** **.**
保持 办公室 .

维持办公室运转。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'vi:] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

[ə; eɪ] [splæʃ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['rɪvə(r)] .

A	SPLASH	IN	THE	RIVER	.
一个	溅	在	这	河	.

河中溅起水花。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɔːltə(r)] .

MUCH	TO	ALTER	.
很多	到	改变	.

需要修改的地方很多。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['mɪstə(r)] .

SUNDAY	MORNING	AT	MR	.
星期日	早晨	在	先生	.

星期天早上在先生那里

['tʃænɪŋz] , [ænd; ənd] [æt; ət] ['leɪdi] [ɔː'gʌstəz] .

CHANNING'S	,	AND	AT	LADY	AUGUSTA'S	.
钱宁的	,	和	在	女士	奥古斯塔的	.

钱宁餐厅，以及奥古斯塔夫人餐厅。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

['mɪstə(r)] . ['dʒeŋkɪnz] [ə'laɪv] [ə'gen] .

MR	.	JENKINS	ALIVE	AGAIN	.
先生	.	詹金斯	活	再次	.

詹金斯先生复活了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[ðə; ði] [lɒs] .

THE	LOSS	.
这	损失	.

损失。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[ðə; ði] ['luːmɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [fɪə(r)] .

THE	LOOMING	OF	AN	AWFUL	FEAR	.
这	迫在眉睫	的	一个	可怕	害怕	.

可怕的恐惧正在逼近。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

['mɪstə(r)] . - .
MR . **BUTTERBY** .
先生 . - .

巴特比先生。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXII** .
章 二十二 .

第二十二章

[æn; ən] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dɪnə(r)] .
AN **INTERRUPTED** **DINNER** .
一个 中断 晚餐 .

晚餐被打断。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXIII** .
章 二十三 .

第二十三章

[æn; ən] ['eskɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɪldhɔ:l] .
AN **ESCORT** **TO** **THE** **GUILDHALL** .
一个 护送 到 这 公会大厅 .

护送前往市政厅。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .
CHAPTER **XXIV** .
章 二十四 .

第二十四章

[ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
THE **EXAMINATION** .
这 考试 .

考试。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'vi:] .
CHAPTER **XXV** .
章 25 .

第二十五章

[ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] [kɔ:l] .
A **MORNING** **CALL** .
一个 早晨 称呼 .

早晨的电话。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] .
CHAPTER **XXVI** .
章 26 .

第二十六章

['tʃekmeit] .
CHECKMATED .
将军 .

将军。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXVII** .
章 xxvii .

第二十七章

[ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [prɪ'fɜ:mənt] .
A **PIECE** **OF** **PREFERMENT** .
一个 片 的 升迁 .

一块预提矿。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XXVIII** **.**
章 二十八 .

第二十八章

[æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [diːn] .
AN **APPEAL** **TO** **THE** **DEAN** **.**
一个 上诉 到 这 院长 .

致院长的申诉。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪˈɛks] .
CHAPTER **XXIX** **.**
章 二十九 .

第二十九章

[ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] “ [tæn] .
A **TASTE** **OF** **“** **TAN** **.**
一个 品尝 的 “ 棕褐色 .

“棕褐色”的滋味。

” ['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks] .
” **CHAPTER** **XXX** **.**
” 章 XXX .

“第三十章。

[ðə; ði] [dɪˈpɑːtʃə(r)] .
THE **DEPARTURE** **.**
这 离开 .

启程。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXXI** **.**
章 xxxi .

第三十一章

[ə'brɔːd] .
ABROAD **.**
国外 .

国外。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
CHAPTER **XXXII** **.**
章 xxxii .

第三十二章

[æn; ən] ['ɒmɪnəs] [kɒf] .
AN **OMINOUS** **COUGH** **.**
一个 不祥的 咳嗽 .

一声不祥的咳嗽。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛksˈθriː] .
CHAPTER **XXXIII** **.**
章 xxxiii .

第三十三章

[nəʊ] ['siːniərʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [tɒm] ['tʃæniŋ] .
NO **SENIORSHIP** **FOR** **TOM** **CHANNING** **.**
不 高级职位 为了 汤姆 改变 .

汤姆·钱宁不享有资深球员资格。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
CHAPTER **XXXIV** **.**
章 34 .

第三十四章

['dʒerəld] [jɔːrk] [meɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] “ [blɒk] .
GERALD YORKE MADE INTO A “ BLOCK .
杰拉尔德 约克 制成 进入 一个 ” 堵塞 .

杰拉尔德·约克变成了一个“方块”。

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
” CHAPTER XXXV .
” 章 xxxv .

“第三十五章

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['kærɪk] .
THE EARL OF CARRICK .
这 伯爵 的 卡里克 .

卡里克伯爵。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi .

第三十六章

['elən] ['hʌntli] .
ELLEN HUNTLEY .
艾伦 亨特利 .

艾伦·亨特利。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
CHAPTER XXXVII .
章 xxxvii .

第三十七章

[ðə; ði] [kən'spɪərətəz] .
THE CONSPIRATORS .
这 阴谋者 .

阴谋者。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .
CHAPTER XXXVIII .
章 38 .

第三十八章

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
THE DECISION .
这 决定 .

决定。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .
CHAPTER XXXIX .
章 xxxix .

第三十九章

[ðə; ði] [gəʊst] .
THE GHOST .
这 鬼 .

幽灵。

['tʃæptə(r)] [ˌeks 'el] .
CHAPTER XL .
章 XL .

第四十章

['mɪstə(r)] . [kɛtʃs] ['iːvnɪŋ] ['vɪzɪt] .
MR . KETCH'S EVENING VISIT .
先生 . 凯奇的 晚上 访问 .

凯奇先生的晚间来访。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'ɛl'aɪ] .
CHAPTER **XLI** **.**
章 xli .

第四十一章

[ðə; ði] [sɜːtʃ] .
THE **SEARCH** **.**
这 搜索 .

寻找。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XLII** **.**
章 xlii .

第四十二章

[æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['serəməni] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
AN **OFFICIAL** **CEREMONY** **INTERRUPTED** **.**
一个 官方的 仪式 中断 .

正式仪式被打断。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XLIII** **.**
章 四十三 .

第四十三章

['drægɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
DRAGGING **THE** **RIVER** **.**
拖拽 这 河 .

拖拽河流。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
CHAPTER **XLIV** **.**
章 xliv .

第四十四章

['mɪstə(r)] . ['dʒeŋkɪnz] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'lemə] .
MR **.** **JENKINS** **IN** **A** **DILEMMA** **.**
先生 . 詹金斯 在 一个 困境 .

詹金斯先生陷入两难境地。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː] .
CHAPTER **XLV** **.**
章 xlv .

第四十五章

[ə; eɪ] [njuː] [sə'spɪʃ(ə)n] .
A **NEW** **SUSPICION** **.**
一个 新的 怀疑 .

新的怀疑。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .
CHAPTER **XLVI** **.**
章 xlvi .

第四十六章

[ə; eɪ] ['letə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['gæləweɪ] .
A **LETTER** **FOR** **MR** **.** **GALLOWAY** **.**
一个 信 为了 先生 . 加洛韦 .

致加洛韦先生的一封信。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XLVII** **.**
章 xlvii .

第四十七章

[dɑːk] [klaʊdz] .
DARK **CLOUDS** **.**
黑暗的 云 .

乌云。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XLVIII** **.**
章 xlviii .

第四十八章

['mʌfɪn] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] .
MUFFINS **FOR** **TEA** **.**
松饼 为了 茶 .

下午茶吃松饼。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .
CHAPTER **XLIX** **.**
章 xlix .

第四十九章

[ə; eɪ] ['ʃæ.təʊ] [ɪn] [ɛ'spænjə] .
A **CHÂTEAU** **EN** **ESPAGNE** **.**
一个 城堡 EN 西班牙 .

西班牙城堡。

['tʃæptə(r)] [el] . ['riːəli] [gɒn] !
CHAPTER **L** **.** **REALLY** **GONE** **!**
章 L . 真的 已消失 !

L 章 真的消失了!

['tʃæptə(r)] [liː] .
CHAPTER **LI** **.**
章 李 .

第LI章

[æn; ən] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [flai] .
AN **ARRIVAL** **IN** **A** **FLY** **.**
一个 到达 在 一个 飞 .

苍蝇般的到来。

['tʃæptə(r)] [liː] .
CHAPTER **LII** **.**
章 lii .

第五十二章

[ə; eɪ] ['relɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['beriəl] - [graʊnd] .
A **RELIC** **FROM** **THE** **BURIAL** **-** **GROUND** **.**
一个 遗迹 从 这 葬礼 - 地面 .

墓地出土的一件文物。

['tʃæptə(r)] [liː] .
CHAPTER **LIII** **.**
章 liii .

第五十三章

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [həʊm] .
THE **RETURN** **HOME** **.**
这 返回 家 .

回家。

['tʃæptə(r)] [lɪv] .
CHAPTER **LIV** **.**
章 生活 .

第四章

“ [ðə; ði] [ʃɪps] ['draʊnd] .
“ THE SHIP'S DROWNED .
“ 这 船的 溺水 .

“船沉了。”

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː] .
” CHAPTER LV .
” 章 LV .

“第 55 章

[njuːz] [frɒm; frəm] ['rəʊlənd] .
NEWS FROM ROLAND .
消息 从 罗兰 .

来自罗兰的消息。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː'aɪ] .
CHAPTER LVI .
章 lvi .

第五十六章

[ðə; ði] ['brəʊkən] ['faɪəl] .
THE BROKEN PHIAL .
这 破碎的 小瓶 .

破碎的药瓶。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LVII .
章 lvii .

第五十七章

[ə; eɪ] [gəʊst] [ə'gen] .
A GHOST AGAIN .
一个 鬼 再次 .

又是鬼魂。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LVIII .
章 第五十八章 .

第五十八章

- [dɑːns] .
BYWATER'S DANCE .
- 舞蹈 .

拜沃特的舞蹈。

['tʃæptə(r)] [lɪks] .
CHAPTER LIX .
章 利克斯 .

第五十九章

['redi] .
READY .
准备好 .

准备好。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks] .
CHAPTER LX .
章 LX .

第六十章

[ɪn] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [laɪ] ?
IN WHAT DOES IT LIE ?
在 什么 做 它 说谎 ?

它究竟隐藏在什么之中?

[vɜ˞:nɜ˞z] [praɪd]
VERNER'S **PRIDE**
维纳的 自豪

维纳的骄傲

[baɪ]['mɪsɪz] . ['henri] [wʊd]
By **Mrs** **.** **Henry** **Wood**
经过 太太 . 亨利 木头

作者：亨利·伍德夫人

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['hærəld]['pɪfɑ:rd]
Illustrated **By** **Harold** **Piffard**
插图 经过 哈罗德 皮法尔

插图作者：哈罗德·皮法德

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ai] . ['reɪtʃl] [frɒst]
CHAPTER **I** **.** **RACHEL** **FROST**
章 我 . 瑞秋 霜

第一章 瑞秋·弗罗斯特

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['wɪləʊ] [pɒnd]
THE **WILLOW** **POND**
这 柳 池塘

柳树池塘

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [nju:z] [brɔ:t] [həʊm]
THE **NEWS** **BROUGHT** **HOME**
这 消息 带来 家

消息传回家了

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt]
THE **CROWD** **IN** **THE** **MOONLIGHT**
这 人群 在 这 月光

月光下的人群

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[vi:] . [ðə; ði] [tɔ:l] ['dʒentlmən] [ɪn] [ðə; ði] [leɪn]
V **.** **THE** **TALL** **GENTLEMAN** **IN** **THE** **LANE**
V . 这 高的 绅士 在 这 车道

五、巷子里的高个绅士

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

['daɪnə] [rɔɪz] " [gəʊst]
DINAH **ROY'S** **"** **GHOST**
迪娜 罗伊的 " 鬼

迪娜·罗伊的《幽灵》

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .
" **CHAPTER** **VII** **.**
" 章 七 .

第七章

[ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest]
THE **REVELATION** **AT** **THE** **INQUEST**
这 启示 在 这 死因调查

调查中的发现

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

['rɑ:bɪnz] [vaʊ]
ROBIN'S **VOW**
罗宾的 发誓

罗宾的誓言

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

['mɪstə(r)] .
MR **.**
先生 .

先生。

[vɜ˞:nɜ˞z] [ɪ'streɪndʒmənt]
VERNER'S **ESTRANGEMENT**
维纳的 隔阂

维纳的疏离

['tʃæptə(r)] [eks] . ['leɪdi] ['və:nə]
CHAPTER **X** **.** **LADY** **VERNER**
章 X . 女士 维纳

第十章 维尔纳夫人

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

['lu:si] ['tempɪst]
LUCY **TEMPEST**
露西 暴风雨

露西·坦佩斯特

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

['dɑːktər; draɪv] .

DR	.
博士	.

博士

['wɛsts] [həʊm]

WEST'S	HOME
西部的	家

韦斯特的家

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ə; eɪ] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['vɔɪɪdʒ]

A	CONTEMPLATED	VOYAGE
一个	思考	航程

一次深思熟虑的航行

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈviː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['wedɪŋ]

THE	NIGHT	BEFORE	THE	WEDDING
这	夜晚	前	这	婚礼

婚礼前夜

['tʃæptə(r)] ['ɛksˈviː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ə; eɪ] ['trʌbld] [maɪnd]

A	TROUBLED	MIND
一个	麻烦	头脑

心事重重

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[æn; ən] ['ɔːltəd] [wɪl]

AN	ALTERED	WILL
一个	已修改	将要

一份被篡改的遗嘱

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[dɪsəˈpɪəd]

DISAPPEARED
消失

失踪

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[pə'pleksəti]
PERPLEXITY
困惑

困惑

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['leɪdi] ['və:nə]
THE REVELATION TO LADY VERNER
这 启示 到 女士 维纳

给维尔纳夫人的启示

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[draɪ] [wɜ:k]
DRY WORK
干燥 工作

干活

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ə; eɪ] ['wɪspəd] [sə'spɪʃ(ə)n]
A WHISPERED SUSPICION
一个 低声说道 怀疑

窃窃私语的怀疑

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

- [ʃɒp]
PECKABY'S SHOP
- 店铺

佩卡比商店

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɒv; əv] [peɪn]
DAYS AND NIGHTS OF PAIN
天 和 夜晚 的 疼痛

日夜的痛苦

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

['deɪndʒərəs] [kəm'pænjənʃɪp]
DANGEROUS COMPANIONSHIP
危险的 友谊

危险的伴侣关系

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER **XXV** **.**
章 25 .

第二十五章

[həʊm] [truːðz] [fɔː(r); fə(r)]['laɪən(ə)l]
HOME **TRUTHS** **FOR** **LIONEL**
家 真相 为了 莱昂内尔

莱昂内尔的家常话

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XXVI** **.**
章 26 .

第二十六章

[ðə; ði] ['pækɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɜːt] - [drɔː(r)]
THE **PACKET** **IN** **THE** **SHIRT** **-** **DRAWER**
这 包 在 这 衬衫 - 抽屉

衬衫抽屉里的包裹

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXVII** **.**
章 xxvii .

第二十七章

['dɑːktər; draɪv] .
DR **.**
博士 .

博士

['wɛsts] ['sæŋktəm]
WEST'S **SANCTUM**
西部的 圣所

韦斯特的圣所

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXVIII** **.**
章 二十八 .

第二十八章

[mɪs] ['dɛbərəz] [ə'stɒnɪʃmənt]
MISS **DEBORAH'S** **ASTONISHMENT**
错过 黛博拉的 惊讶

黛博拉小姐的惊讶

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER **XXIX** **.**
章 二十九 .

第二十九章

[æn; ən] [ˌɪntə'septid] ['dʒɜːni]
AN **INTERCEPTED** **JOURNEY**
一个 截获 旅行

一段被截获的旅程

['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .
CHAPTER **XXX** **.**
章 XXX .

第三十章

[njuːz] [frɒm; frəm] [ɒ'streɪliə]
NEWS **FROM** **AUSTRALIA**
消息 从 澳大利亚

来自澳大利亚的新闻

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[rɔi] ['i:tɪŋ] ['hʌmb(ə)l] [paɪ]
ROY EATING HUMBLE PIE
罗伊 吃 谦逊的 馅饼

罗伊吃瘪

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'tu:] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

" [ɪts] -
" IT'S APPLEPLEXY
" 它是 -

“这是苹果乐园

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'θri:] .
" CHAPTER XXXIII .
" 章 xxxiii .

“第三十三章

[dʒænz] ['remədi] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kəʊld]
JAN'S REMEDY FOR A COLD
简的 补救 为了 一个 寒冷的

简的感冒疗法

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'fɔ:r] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

[ɪm'prʊvmənt]
IMPROVEMENTS
改进

改进

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
CHAPTER XXXV .
章 xxxv .

第三十五章

[bæk] [ə'gen]
BACK AGAIN
后退 再次

再次回来

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi .

第三十六章

[ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm]
A MOMENT OF DELIRIUM
一个 片刻 的 谵妄

谵妄时刻

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
CHAPTER XXXVII .
章 xxxvii .

第三十七章

[njuːz] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] ['vəːnə] : [ænd; ənd]

NEWS	FOR	LADY	VERNER	:	AND
消息	为了	女士	维纳	:	和

给维纳夫人的消息：以及

[fɔː(r); fə(r)] ['luːsi]

FOR	LUCY
为了	露西

致露西

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .

CHAPTER	XXXVIII	.
章	38	.

第三十八章

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [west] [ɪn] [pæpəloʊts]

THE	MISSES	WEST	EN	PAPILLOTES
这	错过	西方	EN	乳突

西部小姐们

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .

CHAPTER	XXXIX	.
章	xxxix	.

第三十九章

['brʌðə(r)] -

BROTHER	JARRUM
兄弟	-

贾伦兄弟

['tʃæptə(r)] [ˌeks 'el] .

CHAPTER	XL	.
章	XL	.

第四十章

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ɒv; əv] ['serəməni]

A	VISIT	OF	CEREMONY
一个	访问	的	仪式

仪式访问

['tʃæptə(r)] ['ɛks'ɛl'aɪ] .

CHAPTER	XLI	.
章	xli	.

第四十一章

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['vɪʒn] ['tʌtʃɪŋ] ['mɪsɪz] .

A	SPECIAL	VISION	TOUCHING	MRS	.
一个	特别的	想象	接触	太太	.

一个特别的愿景感动了夫人。

-

PECKABY
-

啄木鸟

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XLII	.
章	xlii	.

第四十二章

[ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] .

A	SURPRISE	FOR	MRS	.
一个	惊喜	为了	太太	.

给太太的惊喜

-
TYNN
-

泰恩

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XLIII** **.**
章 四十三 .

第四十三章

['laɪənəlz] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs]
LIONEL'S **PRAYER** **FOR** **FORGIVENESS**
莱昂内尔的 祷告 为了 饶恕

莱昂内尔的祈求宽恕

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
CHAPTER **XLIV** **.**
章 xliv .

第四十四章

['fɑːmə(r)] [bloʊz] [waɪt] - [teɪld] ['pəʊni]
FARMER **BLOW'S** **WHITE** **-** **TAILED** **PONY**
农民 打击 白色的 - 有尾巴的 小马

布洛农夫的白尾小马

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː] .
CHAPTER **XLV** **.**
章 xlv .

第四十五章

['staɪf(ə)ld] [wɪð] [dɪs'ɒnə(r)]
STIFLED **WITH** **DISHONOUR**
窒息 和 羞辱

羞愧难当

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .
CHAPTER **XLVI** **.**
章 xlvi .

第四十六章

['ʃædoʊd] - [fɔːθ] [ɪm'bærəsmənt]
SHADOWED **-** **FORTH** **EMBARRASSMENT**
阴影 - 前进 尴尬

阴影笼罩下的尴尬

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XLVII** **.**
章 xlvii .

第四十七章

[ðə; ði] [juː] - [triː] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn]
THE **YEW** **-** **TREE** **ON** **THE** **LAWN**
这 紫杉 - 树 在 这 草地

草坪上的紫杉树

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XLVIII** **.**
章 xlviii .

第四十八章

['mɪstə(r)] . [dæn] [dʌf] [ɪn] [kən'vʌlʃnz]
MR **.** **DAN** **DUFF** **IN** **CONVULSIONS**
先生 . 担 达夫 在 抽搐

丹·达夫先生抽搐

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .
CHAPTER XLIX .
章 xlix .

第四十九章

" [ai] [-] [ə; eɪ] [ded] [mæn] !
" I SEE'D A DEAD MAN !
" 我 种子 一个 死的 男人 !

“我看到了死人！”

" ['tʃæptə(r)] [el] . ['mɪstə(r)] .
" CHAPTER L . MR .
" 章 L . 先生 .

“L 章 先生

[ænd; ənd]['mɪsɪz] .
AND MRS .
和 太太 .

以及夫人

['və:nə]
VERNER
维纳

维尔纳

['tʃæptə(r)] [li:] .
CHAPTER LI .
章 李 .

第LI章

[kə'məʊʃn] [ɪn] -
COMMOTION IN DEERHAM
骚动 在 -

迪尔汉姆发生骚乱

['tʃæptə(r)] [li:] .
CHAPTER LII .
章 lii .

第五十二章

['mæθju:] [frɔ:sts] [naɪt] [ɪn'kaʊntə(r)]
MATTHEW FROST'S NIGHT ENCOUNTER
马修 霜冻 夜晚 遇到

马修·弗罗斯特的《夜遇》

['tʃæptə(r)] [li:] .
CHAPTER LIII .
章 liii .

第五十三章

['mɑ:stə(r)] ['tʃi:zɪz] [fraɪt] — ['ʌðə(r)] [frait]
MASTER CHEESE'S FRIGHT — OTHER FRIGHTS
掌握 奶酪的 惊吓 — 其他 惊吓

奶酪大师的惊魂夜——其他惊魂

['tʃæptə(r)] [lɪv] .
CHAPTER LIV .
章 生活 .

第四章

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[dʌfs] [bɪl]
DUFF'S **BILL**
达夫的 账单

达夫的账单

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː] .
CHAPTER **LV** **.**
章 LV .

第55章

[ə; eɪ] [laɪf] ['hɒvərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns]
A **LIFE** **HOVERING** **IN** **THE** **BALANCE**
一个 生活 悬停 在 这 平衡

生死攸关

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː'aɪ] .
CHAPTER **LVI** **.**
章 lvi .

第五十六章

[self] [wɪl]
SELF **WILL**
自己 将要

自我意志

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **LVII** **.**
章 lvii .

第五十七章

[ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn]
A **WALK** **IN** **THE** **RAIN**
一个 走 在 这 雨

雨中漫步

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **LVIII** **.**
章 第五十八章 .

第五十八章

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] - [stɔːm]
THE **THUNDER** **-** **STORM**
这 雷 - 风暴

雷暴

['tʃæptə(r)] [lɪks] .
CHAPTER **LIX** **.**
章 利克斯 .

第五十九章

[ə; eɪ] ['kæʒuəl] ['miːtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)]
A **CASUAL** **MEETING** **ON** **THE** **RIVER**
一个 随意的 会议 在 这 河

河边的一次偶遇

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks] .
CHAPTER **LX** **.**
章 LX .

第六十章

[mɪs] [dɛbz] [ˌdɪsbɪ'liːf]
MISS **DEB'S** **DISBELIEF**
错过 黛布的 怀疑

黛布小姐的难以置信

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'aɪ] .
CHAPTER LXI .
章 lxi .

第六十一章

['miːtɪŋ] [ðə; ði] [njuːz]
MEETING THE NEWS
会议 这 消息

接受新闻采访

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LXII .
章 lxii .

第六十二章

- [pʌmpt] [draɪ]
TYNN PUMPED DRY
- 泵 干燥

TYNN 抽干

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LXIII .
章 六十三 .

第六十三章

['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːst]
LOOKING OUT FOR THE WORST
寻找 出去 为了 这 最差

未雨绸缪

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER LXIV .
章 lxiv .

第六十四章

[ɪn'djʊərəns]
ENDURANCE
耐力

耐力

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'viː] .
CHAPTER LXV .
章 六十五 .

第六十五章

['kæptɪn] -
CAPTAIN CANNONBY
队长 -

坎农比上尉

['tʃæptə(r)] [lks'vaɪ] .
CHAPTER LXVI .
章 六十六 .

第六十六章

" [doʊnt] ['θrɒtl] [ˌem 'iː] , [dʒæn] !
" DON'T THROTTLE ME , JAN !
" 不 风门 我 , 一月 !

“别掐我的脖子，简！”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER LXVII .
" 章 六十七 .

“第六十七章

['dresɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gəʊst]

DRESSING	UP	FOR	A	GHOST
敷料	向上	为了	一个	鬼

装扮成鬼魂

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	LXVIII	.
章	六十八	.

第六十八章

[ə; eɪ] [θret] [tuː; tə] [dʒæn]

A	THREAT	TO	JAN
一个	威胁	到	一月

对简的威胁

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks] .

CHAPTER	LXIX	.
章	六十九	.

第六十九章

[nəʊ] [həʊm]

NO	HOME
不	家

无家可归

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'ɛks] .

CHAPTER	LXX	.
章	七十士译本	.

第七十章

['tɜːnɪŋ] [aʊt]

TURNING	OUT
转弯	出去

结果

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	LXXI	.
章	六十一	.

第七十一章

[ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] [wɜːdz]

UNPREMEDITATED	WORDS
无预谋的	字

未经预谋的词语

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	LXXII	.
章	七十二	.

第七十二章

[dʒænz] ['seɪvɪŋz]

JAN'S	SAVINGS
简的	节省

简的储蓄

['tʃæptə(r)] [lksk'sɪɪiː] .

CHAPTER	LXXIII	.
章	七十三	.

第七十三章

[ə; eɪ] [prə'pəʊz(ə)l]

A	PROPOSAL
一个	提议

一项提案

['tʃæptə(r)] [sevntɪ'fɔ:] .
CHAPTER **LXXIV** **.**
章 七十四 .

第七十四章

[tu:; tə] [nju:] [dʒə'ru:sələm] [ɒn] [ə; eɪ] [waɪt] ['dɒŋki]
TO **NEW** **JERUSALEM** **ON** **A** **WHITE** **DONKEY**
到 新的 耶路撒冷 在 一个 白色的 驴

骑着白驴去新耶路撒冷

['tʃæptə(r)] ['el'eks'eksv'i:] .
CHAPTER **LXXV** **.**
章 七十五 .

第七十五章

[æn; ən] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ɒv; əv] -
AN **EXPLOSION** **OF** **SIBYLLA'S**
一个 爆炸 的 -

西比拉的爆炸

['tʃæptə(r)] [lksks'vi:] .
CHAPTER **LXXVI** **.**
章 七十六 .

第七十六章

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l]
AN **UNEXPECTED** **ARRIVAL**
一个 意外 到达

不速之客

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **LXXVII** **.**
章 七十七 .

第七十七章

[æn; ən] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] ['leɪdi] [vɝ:nɝz]
AN **EVENING** **AT** **LADY** **VERNER'S**
一个 晚上 在 女士 维纳的

在维纳夫人府邸度过的夜晚

['tʃæptə(r)] [lksvi:i:i] .
CHAPTER **LXXVIII** **.**
章 第七十八章 .

第七十八章

[æn; ən] [ə'pi:l] [tu:; tə] [dʒɒn]
AN **APPEAL** **TO** **JOHN** **MASSINGBIRD**
一个 上诉 到 约翰 群鸟

致约翰·马辛伯德的呼吁

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER **LXXIX** **.**
章 七十九 .

第七十九章

[ə; eɪ] [sɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪm]
A **SIN** **AND** **A** **SHAME**
一个 罪 和 一个 耻辱

罪孽与耻辱

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks] .
CHAPTER **LXXX** **.**
章 lxxx .

第八十章

[ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [gɒn] [baɪ]
RECOLLECTIONS OF A NIGHT GONE BY
回忆 的 一个 夜晚 已消失 经过

对往昔之夜的回忆

['tʃæptə(r)] [lksksk'si:] .
CHAPTER LXXXI .
章 81 .

第八十一章

[ə; eɪ]['kraɪsɪs] [ɪn] - [laɪf]
A CRISIS IN SIBYLLA'S LIFE
一个 危机 在 - 生活

西比拉人生中的危机

['tʃæptə(r)] [lksi:i] .
CHAPTER LXXXII .
章 第八十二章 .

第八十二章

['traɪɪŋ] [ɒn] [ri:ðz; ri:θs]
TRYING ON WREATHS
尝试 在 花圈

试戴花环

['tʃæptə(r)] [lksksk'sɪɪi:] .
CHAPTER LXXXIII .
章 83 .

第八十三章

[wel] - [naɪ] ['wɪərid] [aʊt]
WELL - NIGH WEARIED OUT
出色地 - 夜 疲惫 出去

几乎筋疲力尽

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'vi:] .
CHAPTER LXXXIV .
章 84 .

第八十四章

['gəʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:l]
GOING TO THE BALL
去 到 这 球

去参加舞会

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'vi:] .
CHAPTER LXXXV .
章 85 .

第八十五章

- [rəʊ'mæns]
DECIMA'S ROMANCE
- 浪漫

德西玛的浪漫

['tʃæptə(r)] - .
CHAPTER LXXXVI .
章 - .

第八十六章

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['spektə(r)] ?
WAS IT A SPECTRE ?
曾是 它 一个 幽灵 ?

那是幽灵吗?

['tʃæptə(r)] [lksksks'vɪiː] .
CHAPTER **LXXXVII** **.**
章 87 .

第八十七章

[ðə; ði] [læmp] [bɜːnz] [aʊt] [æt; ət] [lɑːst]
THE **LAMP** **BURNS** **OUT** **AT** **LAST**
这 灯 烧伤 出去 在 最后的

灯终于熄灭了。

['tʃæptə(r)] [lksvɪːi] .
CHAPTER **LXXXVIII** **.**
章 88 .

第八十八章

['eɪkɪŋ] [hɑːts]
ACHING **HEARTS**
疼痛 心

心痛

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER **LXXXIX** **.**
章 89 .

第八十九章

['mɑːstə(r)] [tʃiːz] [bləʊn] [ʌp]
MASTER **CHEESE** **BLOWN** **UP**
掌握 奶酪 吹 向上

奶酪大师爆炸了

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'siː] .
CHAPTER **XC** **.**
章 XC .

第九十章

[lait] [θrəʊn] [ɒn] [əb'skjʊərəti]
LIGHT **THROWN** **ON** **OBSCURITY**
光 抛掷 在 朦胧

揭开迷雾

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌsiː'aɪ] .
CHAPTER **XCI** **.**
章 xci .

第九十一章

['medɪk(ə)l] [ə'tendəns] ['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs]
MEDICAL **ATTENDANCE** **GRATIS**
医疗的 出席 免费

免费医疗服务

['tʃæptə(r)] [zɪs] .
CHAPTER **XCII** **.**
章 xcii .

第九十二章

[æt; ət] [lɑːst] !
AT **LAST** **!**
在 最后的 !

终于!

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌsiː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XCIII** **.**
章 93 .

第九十三章

['leɪdi] [vɜ˞ːnɜ˞z] " [fɪə(r)]
LADY VERNER'S " FEAR
女士 维纳的 " 害怕

维纳夫人的"恐惧"

" ['tʃæptə(r)] - .
" CHAPTER XCIV .
" 章 - .

"第九十四章

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [dʒæn] !
IT MIGHT HAVE BEEN JAN !
它 可能 有 到过 一月 !

可能是 1 月 !

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌsiː'viː] .
CHAPTER XCV .
章 xcv .

第九十五章

['sʌndri] [ə'raɪvlz]
SUNDRY ARRIVALS
杂项 到达

各种到货

- ['fɒli]
ELSTER'S FOLLY
- 蠢事

埃尔斯特的愚行

[baɪ]['mɪsɪz] . ['henri] [wʊd]
By Mrs . Henry Wood
经过 太太 . 亨利 木头

作者：亨利·伍德夫人

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[baɪ][ðə; ði] ['ɜːli] [treɪn]
By the Early Train
经过 这 早期的 火车

搭乘早班火车

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['wɪli] [gʌm]
Willy Gum
威利 胶

威利·甘

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[æn] ['æʃtən]
Anne **Ashton**
安妮 阿什顿

安妮·阿什顿

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - ['daʊədʒə(r)]
The **Countess** **-** **Dowager**
这 伯爵夫人 - 老妇

伯爵夫人

['tʃæptə(r)] [viː] . ['dʒeləsi]
CHAPTER **V** **.** **Jealousy**
章 V . 妒忌

第五章 嫉妒

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ]
At **the** **Bridge**
在 这 桥

在桥边

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

['lɪsnər]
Listeners
听众

听众

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[ðə; ði]['weɪdʒə(r)] [boʊts]
The **Wager** **Boats**
这 赌注 船

赌注船

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)]
Waiting **for** **Dinner**
等待 为了 晚餐

等待晚餐

['tʃæptə(r)] [eks] . ['mɪstə(r)] . [paɪks] ['vɪzɪt]
CHAPTER **X** **.** **Mr** **.** **Pike's** **Visit**
章 X . 先生 . 梭鱼 访问

第十章 派克先生的来访

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	**XI**	**.**
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] ['ɪŋkwest]

The	**Inquest**
这	死因调查

调查

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XII**	**.**
章	十二	.

第十二章

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ]

Later	**in**	**the**	**Day**
之后	在	这	天

当天晚些时候

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XIII**	**.**
章	十三	.

第十三章

['fiːvə(r)]

Fever
发烧

发烧

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	**XIV**	**.**
章	十四	.

第十四章

[ə'nʌðə(r)] ['peɪʃ(ə)nt]

Another	**Patient**
其他	病人

另一位患者

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	**XV**	**.**
章	十五	.

第十五章

[vælz] [dɪ'lemə]

Val's	**Dilemma**
瓦尔的	困境

瓦尔的困境

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	**XVI**	**.**
章	十六	.

第十六章

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

Between	**the**	**Two**
之间	这	二

在两者之间

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XVII**	**.**
章	十七	.

第十七章

[æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['wedɪŋ]
An **Agreeable** **Wedding**
一个 同意 婚礼

一场愉快的婚礼

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)]
The **Stranger**
这 陌生人

陌生人

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

[ə; eɪ] [tʃɑːns] ['miːtɪŋ]
A **Chance** **Meeting**
一个 机会 会议

一次偶然的相遇

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
CHAPTER **XX** **.**
章 xx .

第二十章

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ə'gen]
The **Stranger** **Again**
这 陌生人 再次

陌生人再续前缘

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXI** **.**
章 二十一 .

第二十一章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

亨利·伍德夫人古腾堡计划作(Index of the Project Gutenberg Works of Mrs.)
第2/3页

['si:krət][keə(r)]
Secret **Care**
秘密 关心

秘密护理

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXII** **.**
章 二十二 .

第二十二章

['ɑ:skɪŋ] [ðə; ði]['rektə(r)]
Asking **the** **Rector**
问 这 校长

向校长请教

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXIII** **.**
章 二十三 .

第二十三章

['mɪstə(r)] . [kɑ:(r)][æt; ət] [wɜ:k]
Mr **.** **Carr** **at** **Work**
先生 . 卡尔 在 工作

卡尔先生的工作

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .
CHAPTER **XXIV** **.**
章 二十四 .

第二十四章

['sʌmbədi] [els] [æt; ət] [wɜ:k]
Somebody **Else** **at** **Work**
某人 别的 在 工作

工作中的其他人

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'vi:] .
CHAPTER **XXV** **.**
章 25 .

第二十五章

[æt; ət] -
At **Hartledon**
在 -

在哈特尔顿

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] .
CHAPTER **XXVI** **.**
章 26 .

第二十六章

['ʌndə(r)][ðə; ði] [tri:z]
Under **the** **Trees**
在下面 这 树木

树下

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXVII** **.**
章 xxvii .

第二十七章

[ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] ['brekfəst]
A **Tête** **-** **à** **-** **Tête** **Breakfast**
一个 头 - - - 头 早餐

一对一早餐

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXVIII** **.**
章 二十八 .

第二十八章

[wʌns] [mɔː(r)]
Once **More**
一次 更多的

再次

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER **XXIX** **.**
章 二十九 .

第二十九章

[krɒs] - ['kwestʃənɪŋ] ['mɪstə(r)] . [kɑː(r)]
Cross **-** **questioning** **Mr** **.** **Carr**
叉 - 提问 先生 . 卡尔

对卡尔先生进行交叉质询

['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .
CHAPTER **XXX** **.**
章 XXX .

第三十章

[mɔːdz] [ˌdɪsə'biːdiəns]
Maude's **Disobedience**
莫德的 不服从

莫德的违抗

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXXI** **.**
章 xxxi .

第三十一章

[ðə; ði] [spɔːd] [slɪpt]
The **Sword** **Slipped**
这 剑 滑倒了

剑滑落了

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
CHAPTER **XXXII** **.**
章 xxxii .

第三十二章

[ɪn][ðə; ði][pɑːk]
In **the** **Park**
在 这 公园

在公园里

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'θriː] .
CHAPTER **XXXIII** **.**
章 xxxiii .

第三十三章

['kʌmɪŋ] [həʊm]
Coming **Home**
未来 家

回家

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'fɔ:r] .
CHAPTER **XXXIV** **.**
章 34 .

第三十四章

['mɪstə(r)] . [paɪk][ɒn][ðə; ði] [wɪŋ]
Mr **.** **Pike** **on** **the** **Wing**
先生 . 梭鱼 在 这 翼

派克先生在空中

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
CHAPTER **XXXV** **.**
章 xxxv .

第三十五章

[ðə; ði] [ʃed] [reɪzd]
The **Shed** **Razed**
这 棚 夷为平地

棚屋被夷为平地

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .
CHAPTER **XXXVI** **.**
章 xxxvi .

第三十六章

[ðə; ði] ['daʊədʒərz] [ə'lɑ:m]
The **Dowager's** **Alarm**
这 老妇人的 警报

老妇人的警报

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
CHAPTER **XXXVII** **.**
章 xxxvii .

第三十七章

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [si:n]
A **Painful** **Scene**
一个 痛苦 场景

痛苦的场景

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .
CHAPTER **XXXVIII** **.**
章 38 .

第三十八章

[ˌeksplə'neɪʃnz]
Explanations
解释

解释

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['hæləˌbɜ:rtənz] ['trʌb(ə)lz]
HALLIBURTON'S **TROUBLES**
哈里伯顿公司的 麻烦

哈里伯顿的困境

[baɪ]['mɪsɪz] . ['henri] [wʊd]
By Mrs . Henry Wood
经过 太太 . 亨利 木头

作者：亨利·伍德夫人

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ai] . [ðə; ði] ['klɜ:rdʒimənz] ['dɔ:tə(r)] .
CHAPTER I . THE CLERGYMAN'S DAUGHTER .
章 我 . 这 神职人员的 女儿 .

第一章 牧师的女儿

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [bɪ'kʌmz] ['sʌbstəns] .
THE SHADOW BECOMES SUBSTANCE .
这 阴影 变成 物质 .

影子化为实体。

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [rev] .
THE REV .
这 修订版 .

牧师

['frɑ:nsɪs] [teɪt] .
FRANCIS TAIT .
弗朗西斯 泰特 .

弗朗西斯·泰特。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[nju:] [plænz] .
NEW PLANS .
新的 计划 .

新计划。

['tʃæptə(r)] [vi:] . ['mɑ:grət] .
CHAPTER V . MARGARET .
章 V . 玛格丽特 .

第五章 玛格丽特

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ɪn] ['sævɪl] - [rəʊ] .
IN SAVILE - ROW .
在 萨维尔 - 排 .

在萨维尔街。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] .
LATER IN THE DAY .
之后 在 这 天 .

当天晚些时候。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[sə'spens] .
SUSPENSE .
悬念 .

悬念。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[si:kɪŋ] [ə; eɪ] [həʊm] .
SEEKING A HOME .
寻求 一个 家 .

寻找住所。

['tʃæptə(r)] [eks] . [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [bed] .
CHAPTER X . A DYING BED .
章 X . 一个 垂死 床 .

第十章 临终之床

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

- .
HELSTONLEIGH .
- .

赫尔斯顿利。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['ʌnə] [lɪn] .
ANNA LYNN .
安娜 林恩 .

安娜·琳恩。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['ɪlnəs] .
ILLNESS .
疾病 .

疾病。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [driːm] .
A **CHRISTMAS** **DREAM** **.**
一个 圣诞节 梦 .

一个圣诞梦。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] ['fjuːnərəl] .
THE **FUNERAL** **.**
这 葬礼 .

葬礼。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

['trʌb(ə)l] .
TROUBLE **.**
麻烦 .

麻烦。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

['tɒməs] ['æʃli] .
THOMAS **ASHLEY** **.**
托马斯 阿什利 .

托马斯·阿什利。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

['hʌni] [feə(r)] .
HONEY **FAIR** **.**
蜂蜜 公平的 .

蜂蜜集市。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

['mɪsɪz] . [riːs] [ænd; ənd] [dɑːbz] .
MRS **.** **REECE** **AND** **DOBBS** **.**
太太 . 里斯 和 多布斯 .

里斯夫人和多布斯。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
CHAPTER **XX** **.**
章 xx .

第二十章

[ðə; ði] [glʌv] ['ɔpərətɪvz] .
THE **GLOVE** **OPERATIVES** **.**
这 手套 特工 .

手套特工队。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXI** **.**
章 二十一 .

第二十一章

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['hʌni] [feə(r)] .
THE **LADIES** **OF** **HONEY** **FAIR** **.**
这 女士们 的 蜂蜜 公平的 .

蜂蜜集市的女士们。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXII** **.**
章 二十二 .

第二十二章

['mɪstə(r)] .
MR **.**
先生 .

先生。

[brʌmz] ['sʌndeɪ] [ʃɜːt] .
BRUMM'S **SUNDAY** **SHIRT** **.**
布鲁姆的 星期日 衬衫 .

BRUMM 的周日衬衫。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXIII** **.**
章 二十三 .

第二十三章

[ðə; ði] ['mesəz] .
THE **MESSRS** **.**
这 先生们 .

先生们

['bæŋks] .
BANKES **.**
班克斯 .

班克斯。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER **XXIV** **.**
章 二十四 .

第二十四章

[hɑːd] [tuː; tə][beə(r)] .
HARD **TO** **BEAR** **.**
难的 到 熊 .

难以忍受。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER **XXV** **.**
章 25 .

第二十五章

[ɪn'sɪpiənt] ['vænəti] .
INCIPIENT **VANITY** **.**
初期 虚荣 .

初露端倪的虚荣心。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XXVI** **.**
章 26 .

第二十六章

['mɪstə(r)] . ['æʃliz] [mænjʊ'fækt(ə)ri] .
MR **.** **ASHLEY'S** **MANUFACTORY** **.**
先生 . 阿什利的 工厂 .

阿什利先生的制造厂。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXVII** **.**
章 xxvii .

第二十七章

[ðə; ði] [fə'gɒtn] ['letə(r)] .
THE **FORGOTTEN** **LETTER** **.**
这 被遗忘的 信 .

被遗忘的信。

[pɑːt]
PART
部分

部分

[ðə; ði] ['sekənd] .
THE **SECOND** **.**
这 第二 .

第二。

['tʃæptə(r)] [ai] . [ə; eɪ] [sə'dʒestid] [fɪə(r)] .
CHAPTER **I** **.** **A** **SUGGESTED** **FEAR** **.**
章 我 . 一个 建议 害怕 .

第一章 潜在的恐惧。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

['ʃædəʊz] [ɪn] ['hʌni] [feə(r)] .
SHADOWS **IN** **HONEY** **FAIR** **.**
阴影 在 蜂蜜 公平的 .

蜂蜜集市的阴影。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [dɛəz] [æt; ət] [həʊm] .
THE **DARES** **AT** **HOME** **.**
这 敢于 在 家 .

在家挑战。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['θrəʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bæts] .
THROWING **AT** **THE** **BATS** **.**
投掷 在 这 蝙蝠 .

向球棒投掷。

['tʃæptə(r)] [vi:] . ['ʃɑ:lət] ['i:sts] ['prez(ə)nt] .
CHAPTER V . CHARLOTTE EAST'S PRESENT .
章 V . 夏洛特 东部的 展示 .

第五章 夏洛特·伊斯特的礼物。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [fɪə(r)] ['grəʊɪŋ] ['greɪtə(r)] .
THE FEAR GROWING GREATER .
这 害怕 生长 更大的 .

恐惧与日俱增。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪn] ['hʌni] [feə(r)] .
A WEDDING IN HONEY FAIR .
一个 婚礼 在 蜂蜜 公平的 .

蜂蜜集市上的婚礼。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[æn; ən] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪsɪz] .
AN EXPLOSION FOR MRS .
一个 爆炸 为了 太太 .

夫人遭遇爆炸

[krɒs] .
CROSS .
叉 .

叉。

['tʃæptə(r)] [eks] . [ə; eɪ] [streɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
CHAPTER X . A STRAY SHILLING .
章 X . 一个 流浪 先令 .

第十章 一枚遗失的先令

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] ['sku:lbɔi] - [nəʊts] .
THE SCHOOLBOYS ' NOTES .
这 男学生 - 笔记 .

学生们的笔记。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ə; eɪ] ['les(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɪlɪp] [glen] .
A LESSON FOR PHILIP GLENN .
一个 课 为了 菲利普 格伦 .

给菲利普·格伦的教训。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['meɪkɪŋ] ['prəʊgres] .
MAKING PROGRESS .
制作 进步 .

取得进展。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['wɪljəm] ['hæləˌbɜ:rtənz] [gəʊst] .
WILLIAM HALLIBURTON'S GHOST .
威廉 哈里伯顿公司的 鬼 .

威廉·哈利伯顿的幽灵。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'vi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

" ['nʌθɪŋ] [rɪsk] , ['nʌθɪŋ] [wɪn] .
" NOTHING RISK , NOTHING WIN .
" 没有什么 风险 , 没有什么 赢 .

"不入虎穴，焉得虎子。"

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'vi:'aɪ] .
" CHAPTER XVI .
" 章 十六 .

"第十六章

['mɪsɪz] . [derz] ['gʌvənəs] .
MRS . DARE'S GOVERNESS .
太太 . 敢于 家庭教师 .

达雷太太的家庭教师。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['les(ə)n] .
TAKING AN ITALIAN LESSON .
采取 一个 意大利语 课 .

上意大利语课。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɪn] ['hʌni] [feə(r)] .
A VISION IN HONEY FAIR .
一个 想象 在 蜂蜜 公平的 .

蜂蜜集市的愿景。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ðə; ði] ['dju:plɪkeɪt] [kləʊk] .
THE DUPLICATE CLOAKS .
这 复制 斗篷 .

复制的斗篷。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ɪn] [ðə; ði] ['stɑ:laɪt] .
IN THE STARLIGHT .
在 这 星光 .

在星光下。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ɒv; əv] [ti:] - [li:vz] .
A PRESENT OF TEA - LEAVES .
一个 展示 的 茶 - 树叶 .

一份茶叶礼物。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

['henri] ['æʃliz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] [laɪf] .
HENRY ASHLEY'S OBJECT IN LIFE .
亨利 阿什利的 目的 在 生活 .

亨利·艾希礼的人生目标。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

- [fi:ld] .
ATTERLY'S FIELD .
- 场地 .

阿特利球场。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

['ænəz] [ɪk'skju:s] .
ANNA'S EXCUSE .
安娜的 原谅 .

安娜的借口。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER **XXV** **.**
章 25 .

第二十五章

['peɪʃ(ə)ns] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] .
PATIENCE **COME** **TO** **GRIEF** **.**
耐心 来 到 悲伤 .

耐心终将走向毁灭。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XXVI** **.**
章 26 .

第二十六章

[ðə; ði] - [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
THE **GOVERNESS'S** **EXPEDITION** **.**
这 - 远征 .

家庭教师的远征。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXVII** **.**
章 xxvii .

第二十七章

[ðə; ði] ['kwɒrəl] .
THE **QUARREL** **.**
这 争吵 .

争吵。

[pɑːt] [ðə; ði] [θɜːd] .
PART **THE** **THIRD** **.**
部分 这 第三 .

第三部分。

['tʃæptə(r)] [ai] . ['ʌnə] [lɪnz] [dɪ'lemə] .
CHAPTER **I** **.** **ANNA** **LYNN'S** **DILEMMA** **.**
章 我 . 安娜 琳恩的 困境 .

第一章 安娜·琳的困境

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[kə'məʊʃn] .
COMMOTION **.**
骚动 .

骚动。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ə'kjuːzd] .
ACCUSED **.**
被告 .

被告。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[kə'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['traɪəl] .
COMMITTED FOR TRIAL .
坚定的 为了 审判 .

已移交审判。

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ə; eɪ] [bruːzd] [hɑːt] .
V . A BRUISED HEART .
V . 一个 瘀伤 心 .

五、一颗受伤的心。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[wʌn] ['daɪɪŋ] [ɪn] ['hʌni] [feə(r)] .
ONE DYING IN HONEY FAIR .
一 垂死 在 蜂蜜 公平的 .

蜂蜜集市上有人死去。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['kʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɛəz] .
COMING HOME TO THE DARES .
未来 家 到 这 敢于 .

回家迎接挑战。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[æn; ən] ['ʌgli] ['vɪʒn] .
AN UGLY VISION .
一个 丑陋的 想象 .

一幅丑陋的景象。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['sɑːdʒənt] [delf] " [lʊks] [ʌp] .
SERGEANT DELVES " LOOKS UP .
军士 深入 " 看起来 向上 .

德尔维斯中士"抬头望去。

" ['tʃæptə(r)] [eks] . [ðə; ði] ['traɪəl] .
" CHAPTER X . THE TRIAL .
" 章 X . 这 审判 .

"第十章 审判。"

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['æləbaɪ] .

THE	WITNESSES	FOR	THE	ALIBI	.
这	证人	为了	这	不在场证明	.

不在场证明的证人。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] [peɪn] .

A	COUCH	OF	PAIN	.
一个	长椅	的	疼痛	.

一张痛苦的沙发。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] .

A	RAY	OF	LIGHT	.
一个	射线	的	光	.

一道光芒。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

['mɪstə(r)] . [delf] [ɒn] [hɪz; ɪz] [biːm] [endz] .

MR	.	DELVES	ON	HIS	BEAM	ENDS	.
先生	.	深入	在	他的	光束	结束	.

德尔夫斯先生在他的梁端上进行研究。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpɔmə'reiniən] [nəʊl] .

A	LOSS	FOR	POMERANIAN	KNOLL	.
一个	损失	为了	博美犬	小丘	.

博美犬山庄遭遇失利。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[æn; ən] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .

AN	OFFER	OF	MARRIAGE	.
一个	提供	的	婚姻	.

求婚。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ðə; ði] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

THE	EXPLOSION	.
这	爆炸	.

爆炸。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

" [kɔːld] .
" CALLED .
" 称为 .

"已呼叫。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
" CHAPTER XIX .
" 章 十九 .

"第十九章。

[ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] [driːm] .
A GLIMPSE OF A BLISSFUL DREAM .
一个 一瞥 的 一个 幸福的 梦 .

一瞥美梦。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] .
WAYS AND MEANS .
方式 和 方法 .

方法和手段。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ðə; ði] [driːm] ['riːəlaɪzd] .
THE DREAM REALIZED .
这 梦 已实现 .

梦想成真。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ðə; ði] ['bɪʃəps] ['letə(r)] .
THE BISHOP'S LETTER .
这 主教的 信 .

主教的信。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] .
A DYING CONFESSION .
一个 垂死 忏悔 .

临终遗言。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ðə; ði] ['daʊnfɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɛəz] .
THE DOWNFALL OF THE DARES .
这 倒台 的 这 敢于 .

挑战的衰落。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'vi:] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[ə'saɪz] [taɪm] .
ASSIZE TIME .
大 时间 .

协助时间。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ðə; ði] [haɪ] ['ʃɛrɪfs] ['dɪnə(r)] ['pɑ:ti] .
THE HIGH SHERIFF'S DINNER PARTY .
这 高的 警长的 晚餐 派对 .

郡长的晚宴。

- [həʊld]
TREVLYN HOLD
- 抓住

特雷弗林·霍尔德

[baɪ]['mɪsɪz] . ['henri] [wʊd]
By Mrs . Henry Wood
经过 太太 . 亨利 木头

作者：亨利·伍德夫人

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ai] . ['tɒməs] [raɪl]
CHAPTER I . THOMAS RYLE
章 我 . 托马斯 莱尔

第一章 托马斯·赖尔

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n]
SUPERSTITION
迷信

迷信

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['medəʊ]
IN THE UPPER MEADOW
在 这 上 草地

在上层草甸

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] . [laɪf] [ɔː(r)] [deθ] ?
CHAPTER IV . LIFE OR DEATH ?
章 第四 . 生活 或者 死亡 ?

第四章 生还是死?

['tʃæptə(r)] [viː] . [mɔːd] -
CHAPTER V . MAUDE TREVLYN
章 V . 莫德 -

第五章 莫德·特雷夫林

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] - [həʊld]
THE ROMANCE OF TREVLYN HOLD
这 浪漫 的 - 抓住

特雷夫林·霍尔德的浪漫故事

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

- [lɑːst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt]
RYLE'S LAST WILL AND TESTAMENT
- 最后的 将要 和 遗嘱

莱尔的遗嘱

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[rɪ'beljən]
REBELLION
叛乱

叛乱

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n]
EMANCIPATION
解放

解放

['tʃæptə(r)] [eks] . ['mædəmz] [ruːm]
CHAPTER X . MADAM'S ROOM
章 X . 夫人的 房间

第十章 夫人的房间

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['ru:pət]
RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

[ʌn'ɑ:nsəd]
UNANSWERED
未解答

未解答

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

[ə'pɪnjənz] ['dɪfə(r)]
OPINIONS **DIFFER**
意见 不同

意见不同

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

[nəʊ] ['brekfəst]
NO **BREAKFAST**
不 早餐

没有早餐

['tʃæptə(r)] ['ɛks'vi:] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

[tɔ:'ment, 'tɔ:m-]
TORMENTS
折磨

折磨

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'vi:'aɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

['mɪstə(r)] .
MR **.**
先生 .

先生。

- ['ɒfɪs]
CHATTAWAY'S **OFFICE**
- 办公室

查塔韦办公室

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

[ded] [biːt]
DEAD **BEAT**
死的 打

死气沉沉

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

[æn; ən][əʊld] [ɪm'preʃ(ə)n]
AN **OLD** **IMPRESSION**
一个 老的 印象

旧印象

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

[ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ]
A **FIT** **OF** **AMIABILITY**
一个 合身 的 和蔼

和蔼可亲

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
CHAPTER **XX** **.**
章 xx .

第二十章

[æn; ən] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ]
AN **INVASION** **AT** **THE** **PARSONAGE**
一个 入侵 在 这 牧师住宅

牧师住宅遭入侵

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXI** **.**
章 二十一 .

第二十一章

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)]
THE **STRANGER**
这 陌生人

陌生人

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXII** **.**
章 二十二 .

第二十二章

[kə'məʊʃn]
COMMOTION
骚动

骚动

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXIII** **.**
章 二十三 .

第二十三章

['kʌmɪŋ] ['veri] [kləʊz]
COMING **VERY** **CLOSE**
未来 非常 关闭

非常接近

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER **XXIV** **.**
章 二十四 .

第二十四章

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [mɑːk] [kænhəmz]
A **MEETING** **AT** **MARK** **CANHAM'S**
一个 会议 在 标记 坎汉姆

在马克·坎汉姆家的一次会议

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER **XXV** **.**
章 25 .

第二十五章

[njuːz] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [daɪ'ænə]
NEWS **FOR** **MISS** **DIANA**
消息 为了 错过 戴安娜

戴安娜王妃的新闻

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XXVI** **.**
章 26 .

第二十六章

[æn; ən] [ɪm'prɒmptjuː] ['dʒɜːni]
AN **IMPROMPTU** **JOURNEY**
一个 即兴 旅行

一段即兴之旅

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXVII** **.**
章 xxvii .

第二十七章

[ə; eɪ] [wɔːk] [baɪ] ['stɑːlaɪt]
A **WALK** **BY** **STARLIGHT**
一个 走 经过 星光

星光漫步

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXVIII** **.**
章 二十八 .

第二十八章

[æt; ət] ['dɑːktərz] - ['kɒmənz]
AT **DOCTORS** **'** **COMMONS**
在 医生 - 公共领域

在医生公地

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER **XXIX** **.**
章 二十九 .

第二十九章

[ə; eɪ] ['welkəm] [həʊm]
A **WELCOME** **HOME**
一个 欢迎 家

欢迎回家

['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .
CHAPTER **XXX** **.**
章 XXX .

第三十章

['mɪstə(r)] . ['tʃætəˌweɪ] ['kɒmz] [tuː; tə] [griːf]
MR . **CHATTAWAY** **COMES** **TO** **GRIEF**
先生 . 聊天室 来 到 悲伤

查塔韦先生遭遇不幸

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXXI** .
章 xxxi .

第三十一章

[daʊn] [ðə; ði] [ʃɑːft]
DOWN **THE** **SHAFT**
向下 这 轴

下到竖井

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
CHAPTER **XXXII** .
章 xxxii .

第三十二章

[ə; eɪ] [ʃɒk] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] .
A **SHOCK** **FOR** **MR** .
一个 震惊 为了 先生 .

对先生来说是个打击。

['tʃætəˌweɪ]
CHATTAWAY
聊天室

查塔韦

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'θriː] .
CHAPTER **XXXIII** .
章 xxxiii .

第三十三章

[ðə; ði][əʊld] ['trʌb(ə)l] [ə'gen]
THE **OLD** **TROUBLE** **AGAIN**
这 老的 麻烦 再次

老问题又来了

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
CHAPTER **XXXIV** .
章 34 .

第三十四章

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ]
THE **NEXT** **MORNING**
这 下一个 早晨

第二天早上

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
CHAPTER **XXXV** .
章 xxxv .

第三十五章

[æn; ən] [ɪl] - [stɑːd] [tʃæ'staɪzmənt]
AN **ILL** **-** **STARRED** **CHASTISEMENT**
一个 患病的 - 星形 惩罚

不幸的惩罚

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .
CHAPTER **XXXVI** .
章 xxxvi .

第三十六章

[ðə; ði]['faɪə(r)]
THE **FIRE**
这 火

火灾

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
CHAPTER **XXXVII** **.**
章 xxxvii .

第三十七章

[ə; eɪ] [naɪt] [si:n]
A **NIGHT** **SCENE**
一个 夜晚 场景

夜景

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .
CHAPTER **XXXVIII** **.**
章 38 .

第三十八章

['nɔ:rəz] [dɪ'pləʊməsi]
NORA'S **DIPLOMACY**
诺拉的 外交

诺拉的外交

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .
CHAPTER **XXXIX** **.**
章 xxxix .

第三十九章

[ə'nʌðə(r)] ['vɪzɪtə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] .
ANOTHER **VISITOR** **FOR** **MRS** **.**
其他 游客 为了 太太 .

太太又来了一位访客。

['sændəz]
SANDERS
砂光机

桑德斯

['tʃæptə(r)] [ˌeks 'el] .
CHAPTER **XL** **.**
章 XL .

第四十章

[ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]
THE **EXAMINATION**
这 考试

考试

['tʃæptə(r)] ['ɛks'ɛl'aɪ] .
CHAPTER **XLI** **.**
章 xli .

第四十一章

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn'kaʊntə(r)]
A **NIGHT** **ENCOUNTER**
一个 夜晚 遇到

一夜邂逅

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XLII** **.**
章 xlii .

第四十二章

[njuːz] [fɔː(r); fə(r)] - [həʊld]
NEWS **FOR** **TREVLYN** **HOLD**
消息 为了 - 抓住

特雷夫林·霍尔德的新闻

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XLIII** **.**
章 四十三 .

第四十三章

[dʒeɪmz] ['sændəz]
JAMES **SANDERS**
詹姆斯 砂光机

詹姆斯·桑德斯

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
CHAPTER **XLIV** **.**
章 xliv .

第四十四章

[fə'ment]
FERMENT
发酵

发酵

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː] .
CHAPTER **XLV** **.**
章 xlv .

第四十五章

[æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]
AN **APPLICATION**
一个 应用

申请

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .
CHAPTER **XLVI** **.**
章 xlvi .

第四十六章

[ə; eɪ] [fraɪt] [fɔː(r); fə(r)] [æn] ['kænəm]
A **FRIGHT** **FOR** **ANN** **CANHAM**
一个 惊吓 为了 ANN 坎汉姆

安·坎汉姆的惊魂

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XLVII** **.**
章 xlvii .

第四十七章

[sə'praɪz]
SURPRISE
惊喜

惊喜

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XLVIII** **.**
章 xlviii .

第四十八章

['deɪndʒə(r)]
DANGER
危险

危险

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .
CHAPTER **XLIX** **.**
章 xlix .

第四十九章

[ə; eɪ] [red] - ['letə(r)] [deɪ]
A **RED** **-** **LETTER** **DAY**
一个 红色的 - 信 天

值得纪念的日子

['tʃæptə(r)] [el] . [dɪ'leməz]
CHAPTER **L** **.** **DILEMMAS**
章 Ⅼ . 困境

第五章 困境

['tʃæptə(r)] [liː] .
CHAPTER **LI** **.**
章 李 .

第LI章

[ə; eɪ] ['letə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] .
A **LETTER** **FOR** **MR** **.**
一个 信 为了 先生 .

给先生的一封信

['tʃætəˌweɪ]
CHATTAWAY
聊天室

查塔韦

['tʃæptə(r)] [liː] .
CHAPTER **LII** **.**
章 lii .

第五十二章

[ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['mɪshæps]
A **DAY** **OF** **MISHAPS**
一个 天 的 事故

灾难的一天

['tʃæptə(r)] [liː] .
CHAPTER **LIII** **.**
章 liii .

第五十三章

[ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] .
A **SURPRISE** **FOR** **MR** **.**
一个 惊喜 为了 先生 .

给先生的惊喜

['tʃætəˌweɪ]
CHATTAWAY
聊天室

查塔韦

['tʃæptə(r)] [lɪv] .
CHAPTER **LIV** **.**
章 生活 .

第四章

[ə; eɪ] [gəʊst] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['kænəm]
A **GHOST** **FOR** **OLD** **CANHAM**
一个 鬼 为了 老的 坎汉姆

老坎汉姆的幽灵

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː] .
CHAPTER LV .
章 LV .

第55章

[ðə; ði] [dred] [kʌm] [həʊm]
THE DREAD COME HOME
这 恐惧 来 家

恐惧降临

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː'aɪ] .
CHAPTER LVI .
章 lvi .

第五十六章

[daut] [klɪəd] [æt; ət] [lɑːst]
DOUBTS CLEARED AT LAST
疑虑 已清除 在 最后的

疑虑终于消除

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LVII .
章 lvii .

第五十七章

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['ruːpət]
A VISIT TO RUPERT
一个 访问 到 鲁珀特

拜访鲁珀特

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LVIII .
章 第五十八章 .

第五十八章

[ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪstə(r)] .
A CONVERSATION WITH MR .
一个 对话 和 先生 .

与先生的对话

['tʃætəˌweɪ]
CHATTAWAY
聊天室

查塔韦

['tʃæptə(r)] [lɪks] .
CHAPTER LIX .
章 利克斯 .

第五十九章

[njuːz] [fɔː(r); fə(r)] [mɔːd]
NEWS FOR MAUDE
消息 为了 莫德

莫德的新闻

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks] .
CHAPTER LX .
章 LX .

第六十章

[ə; eɪ] ['betə(r)] ['eəʃɪp]
A BETTER HEIRSHIP
一个 更好的 继承权

更好的继承权

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **LXI** **.**
章 lxi .

第六十一章

[ə; eɪ] ['betə(r)] ['eəʃɪp]
A **BETTER** **HEIRSHIP**
一个 更好的 继承权

更好的继承权

[baɪ] [tʃɑ:lz] ['dʌblju:] . [wʊd] , [ef] . [ɑ:(r)] . [dʒi:] . [es] .
By **Charles** **W** **.** **Wood** **,** **F** **.** **R** **.** **G** **.** **S** **.**
经过 查尔斯 W . 木头 , F . 拉 . G . S .

作者：查尔斯·W·伍德，英国皇家地质学会会员

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [tʃɑ:lz] [streɪndʒ]
THE **STORY** **OF** **CHARLES** **STRANGE**
这 故事 的 查尔斯 奇怪的

查尔斯·斯特兰奇的故事

[baɪ]['mɪsɪz] . ['henri] [wʊd]
By **Mrs** **.** **Henry** **Wood**
经过 太太 . 亨利 木头

作者：亨利·伍德夫人

[ɪn] [θri:] ['vɒlju:mz]
In **Three** **Volumes**
在 三 卷

共三卷

[vɒl] .
Vol **.**
沃尔 .

卷

[ai] .
I **.**
我 .

我。

['kɒntents] [ɒv; əv] [vɒl] .
CONTENTS **OF** **VOL** **.**
内容 的 卷 .

卷的内容

[ai]
I
我

我

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
CHAPTER **PAGE**
章 页

章节页

[ai] . ['ɜ:li] [deɪz] [wʌn]
I **.** **EARLY** **DAYS** **1**
我 . 早期的 天 1

一、早期岁月 1

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

['tʃeɪndʒɪz] -
CHANGES **21**
变化 -

变更 21

[θri:] .
III **.**
三、 .

三、

['mɪstə(r)] .
MR **.**
先生 .

先生。

['sɑ:dʒ(ə)nt] - -
SERJEANT **STILLINGFAR** **47**
中士 - -

斯蒂林法尔中士 47

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

[ɪn] ['esɪks] [stri:t] -
IN **ESSEX** **STREET** **73**
在 埃塞克斯 街道 -

埃塞克斯街73号

[vi:] . ['wɑ:tsɪz] [waɪf] -
V **.** **WATTS'S** **WIFE** **95**
V . 瓦特的 妻子 -

V. 沃茨的妻子 95

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[blɑ:ntʃ] ['herɪət] -
BLANCHE **HERIOT** **114**
布兰奇 赫里奥特 -

布兰奇·赫里奥特 114

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[traɪd] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] BAILEY144
TRIED **AT** **THE** **OLD** **BAILEY144**
尝试 在 这 老的 BAILEY144

在老贝利法院受审144

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] [vaɪn] - ['kʌvəd] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət]['pi:zə] -
THE **VINE** **-** **COVERED** **COTTAGE** **AT** **PISA** **175**
这 藤 - 涵盖 小屋 在 PISA -

比萨175号的藤蔓小屋

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ˌkɑːmplɪˈkeɪʃ(ə)nz] -
COMPLICATIONS **194**
并发症 -

并发症 194

[eks] . [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] - -
X **.** **THE** **HOUSE** **AT** **MARSHDALE** **216**
X . 这 房子 在 - -

X. 马什代尔的房子 216

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ðə; ði] [ˈkwɒrəl] -
THE **QUARREL** **244**
这 争吵 -

争吵 244

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] . [ˈmɪst(ə)ri] -
XII **.** **MYSTERY** **274**
十二 . 神秘 -

第十二章 神秘事件 274

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [streɪndʒ]
THE **STORY** **OF** **CHARLES** **STRANGE**
这 故事 的 查尔斯 奇怪的

查尔斯·斯特兰奇的故事

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈhenri] [wʊd]
By **Mrs** **.** **Henry** **Wood**
经过 太太 . 亨利 木头

作者：亨利·伍德夫人

[ɪn] [θriː] [ˈvɒljuːmz]
In **Three** **Volumes**
在 三 卷

共三卷

[vɒl] . [ˌaɪ ˈaɪ] .
Vol **.** **II** **.**
沃尔 . 二 .

第二卷

[ˈkɒntents] [ɒv; əv] [vɒl] .
CONTENTS **OF** **VOL** **.**
内容 的 卷 .

卷的内容

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ˈtʃæptə(r)] [peɪdʒ]
CHAPTER **PAGE**
章 页

章节页

[ai] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌn]
I **SUSPICION** **1**
我 怀疑 1

我怀疑 1

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[nɒt] ['lɪftɪd] -
NOT **LIFTED** **26**
不是 抬起 -

未举起 26

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[wʌn] [naɪt] [ɪn] ['esɪks] [striːt] -
ONE **NIGHT** **IN** **ESSEX** **STREET** **52**
一 夜晚 在 埃塞克斯 街道 -

埃塞克斯街52号的一夜

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['liːəz] ['stɔːri] -
LEAH'S **STORY** **75**
莉亚的 故事 -

莉亚的故事 75

[viː] . ['leɪdi] ['kleivə] -
V **.** **LADY** **CLAVERING** **100**
V . 女士 克拉弗林 -

V. 克拉弗林夫人 100

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [wɪl] -
THE **MISSING** **WILL** **130**
这 丢失的 将要 -

失踪的遗嘱 130

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

['ænəbel] -
ANNABEL **154**
安娜贝尔 -

安娜贝尔 154

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['pɛriz] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] -
PERRY'S **REVELATION** **178**
佩里的 启示 -

佩里的启示 178

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['sʌmwʌn] [els] [si:n] -
SOMEONE **ELSE** **SEEN** **200**
某人 别的 已见 -

其他人也看到了 200

[eks] . [praul] [ə'baʊt] -
X **.** **PROWLING** **ABOUT** **224**
X . 潜行 关于 -

X. 徘徊在 224 附近

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['braɪtmən] -
BRIGHTMAN **247**
布莱特曼 -

布莱特曼 247

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[maɪ] [lɔ:d] [ænd; ənd][maɪ] ['leɪdi] -
MY **LORD** **AND** **MY** **LADY** **272**
我的 主 和 我的 女士 -

我的主人和夫人 272

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [tʃɑ:lz] [streɪndʒ]
THE **STORY** **OF** **CHARLES** **STRANGE**
这 故事 的 查尔斯 奇怪的

查尔斯·斯特兰奇的故事

[baɪ]['mɪsɪz] . ['henri] [wʊd]
By **Mrs** **.** **Henry** **Wood**
经过 太太 . 亨利 木头

作者：亨利·伍德夫人

[ɪn] [θri:] ['vɒlju:mz]
In **Three** **Volumes**
在 三 卷

共三卷

[vɒl] . [θri:] .
Vol **.** **III** **.**
沃尔 . 三、 .

第三卷

['kɒntents] [ɒv; əv] [vɒl] .
CONTENTS OF VOL .
内容 的 卷 .

卷的内容

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [ɒn] [ðə; ði] [wɒtʃ] [wʌn]
I . ON THE WATCH 1
我 . 在 这 手表 1

一、在岗 1

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[tɒm] ['herɪət] -
TOM HERIOT 29
汤姆 赫里奥特 -

汤姆·赫里奥特 29

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['vɪzɪtə(r)] -
AN EVENING VISITOR 46
一个 晚上 游客 -

晚间访客 46

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n] -
RESTITUTION 64
归还 -

赔偿 64

[viː] . [kən'feʃ(ə)n] -
V . CONFESSION 92
V . 忏悔 -

第五章 忏悔录 92

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

['deɪndʒə(r)] -
DANGER 117
危险 -

危险 117

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[wɪð] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] -
WITH **MR** **.** **JONES** **136**
和 先生 . 琼斯 -

与琼斯先生 136

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[æn; ən] ['æksɪdənt] -
AN **ACCIDENT** **165**
一个 事故 -

事故 165

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[lɑːst] [deɪz] -
LAST **DAYS** **185**
最后的 天 -

最后185天

[eks] . [lɑːst] [wɜːdz] -
X **.** **LAST** **WORDS** **203**
X . 最后的 字 -

X. 遗言 203

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[daʊn] [æt; ət] MARSHDALE226
DOWN **AT** **MARSHDALE226**
向下 在 MARSHDALE226

在 MARSHDALE226 下方

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ɪn] [ðə; ði] [iːst] [wɪŋ] -
IN **THE** **EAST** **WING** **249**
在 这 东方 翼 -

东翼 249

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[kən'kluːʒn] -
CONCLUSION **260**
结论 -

结论 260

[ə; eɪ] [laɪfs] ['si:krət]
A **LIFE'S** **SECRET**
一个 生活的 秘密

人生的秘密

[baɪ]['mɪsɪz] . ['henri] [wʊd]
By **Mrs** **.** **Henry** **Wood**
经过 太太 . 亨利 木头

作者：亨利·伍德夫人

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[pɑ:t]
PART
部分

部分

[ðə; ði] [fɜ:st] .
THE **FIRST** **.**
这 第一的 .

第一。

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [wɒz; wəz][ðə; ði] ['leɪdi] [mæd] ? -
I **.** **WAS** **THE** **LADY** **MAD** **?** **11**
我 . 曾是 这 女士 疯狂的 ? -

一、这位女士疯了吗？11

[ˌaɪ 'aɪ] . ['tʃeɪndʒɪz] -
II **.** **CHANGES** **32**
二 . 变化 -

二、变更 32

[θri:] .
III **.**
三、 .

三、

[ə'weɪ] [tu:; tə] ['lʌndən] -
AWAY **TO** **LONDON** **39**
离开 到 伦敦 -

客场对阵伦敦 39

[ˌaɪ 'vi:] . ['dæfədɪlz] [dɪ'laɪt] -
IV **.** **DAFFODIL'S** **DELIGHT** **52**
第四 . 水仙花的 喜 -

IV. 水仙花的喜悦 52

[vi:] . [mɪs] - ['vɪzɪt] -
V **.** **MISS** **GWINN'S** **VISIT** **67**
V . 错过 - 访问 -

五、格温小姐的来访 67

['sɪksθ] . [trækt] [həʊm] -
VI . **TRACKED** **HOME** **83**
六年级 . 已追踪 家 -

VI. 追踪回家 83

[sevn] .
VII .
七 .

七、

['mɪstə(r)] . [ʃʌk] [æt; ət] [həʊm] -
MR . **SHUCK** **AT** **HOME** **103**
先生 . 壳 在 家 -

舒克先生在家 103

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ! -
FIVE **THOUSAND** **POUNDS** **!** **116**
五 千 磅 ! -

五千英镑！116

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ðɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [ɒv; əv] ['hʌntə(r)] [ænd; ənd] ['hʌntə(r)] -
THE **SEPARATION** **OF** **HUNTER** **AND** **HUNTER** **127**
这 分离 的 猎人 和 猎人 -

猎人与猎人127号的分离

[pɑːt]
PART
部分

部分

[ðə; ðɪ] ['sekənd] .
THE **SECOND** .
这 第二 .

第二。

[aɪ] . [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɜːkmən] -
I . **A** **MEETING** **OF** **THE** **WORKMEN** **136**
我 . 一个 会议 的 这 工人 -

一、工人会议 136

[ˌaɪ 'aɪ] . [kɔːld] [tuː; tə] - -
II . **CALLED** **TO** **KETTERFORD** **153**
二 . 称为 到 - -

二、被召至凯特福德 153

[θriː] . [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] -
III . **TWO** **THOUSAND** **POUNDS** **168**
三、 . 二 千 磅 -

三、两千英镑 168

[ˌaɪ 'viː] . [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] -
IV . **AGITATION** **186**
第四 . 搅动 -

Ⅳ. 骚动 186

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[pɑːt] [ðə; ði] [θɜːd] .
PART THE THIRD .
部分 这 第三 .

第三部分。

[ai] . [ə; eɪ] ['premətʃə(r)] [ə'vaʊəl] -
I . A PREMATURE AVOWAL 204
我 . 一个 过早 承认 -

一、过早承认 204

[ˌaɪ 'aɪ] . ['mɪstə(r)] . [kɒks] -
II . MR . COX 221
二 . 先生 . 考克斯 -

二、考克斯先生 221

[θriː] .
III .
三、 .

三、

- [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] - -
' I THINK I HAVE BEEN A FOOL ' 238
- 我 思考 我 有 到过 一个 傻子 - -

“我想我真是个傻瓜” 238

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['sʌmbədi] - [pɪtʃt] ['ɪntuː] - -
SOMEBODY ' PITCHED INTO ' 256
某人 - 投球 进入 - -

有人“投身”了256

[viː] . [ə; eɪ] ['gluːmi] ['tʃæptə(r)] -
V . A GLOOMY CHAPTER 274
V . 一个 阴沉 章 -

五、阴郁的章节 274

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [æt; ət] [rest] -
THE LITTLE BOY AT REST 288
这 小的 男生 在 休息 -

安息的小男孩 288

[sevn] .
VII .
七 .

七、

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

[dʌnz]	[pɪgz]	[brɔ:t]	[tu:; tə]	['mɑ:kɪt]	-
DUNN'S	**PIGS**	**BROUGHT**	**TO**	**MARKET**	**294**
邓恩的	猪	带来	到	市场	-

邓恩的猪被运到市场 294

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ə; eɪ]	[dɪ'sent]	[fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] .	[ʃʌk]	-
A	**DESCENT**	**FOR** **MR** **.**	**SHUCK**	**309**
一个	下降	为了 先生 .	壳	-

舒克先生的堕落 309

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ɒn]	[ðə; ði]	[i:v]	[ɒv; əv]	['bæŋkrʌptsi]	-
ON	**THE**	**EVE**	**OF**	**BANKRUPTCY**	**326**
在	这	前夕	的	破产	-

破产前夕 326

[eks] .	[ðə; ði]	[j'iəz]	[gɒn]	[baɪ]	-
X **.**	**THE**	**YEARS**	**GONE**	**BY**	**342**
X .	这	年	已消失	经过	-

X. 逝去的岁月 342

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .	[rɪ'li:f]	-
XI **.**	**RELIEF**	**359**
十一 .	宽慰	-

十一、救济 359

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .	[kən'klu:ʒn]	-
XII **.**	**CONCLUSION**	**369**
十二 .	结论	-

十二、结论 369

['mɪldrɪd]	['ɑ:rkəl] .
MILDRED	**ARKELL** **.**
米尔德	阿克尔 .

米尔德里德·阿克尔。

[baɪ]['mɪsɪz] .	['henri]	[wʊd]
By **Mrs** **.**	**Henry**	**Wood**
经过 太太 .	亨利	木头

作者：亨利·伍德夫人

[ɪn]	[θri:]	['vɒlju:mz] .
In	**Three**	**Volumes** **.**
在	三	卷 .

共三卷。

[vɒl] .
Vol **.**
沃尔 .

卷

[ai] .
I **.**
我 .

我。

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ai] . [wɪtʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [wʌn]
I . WHICH IS NOTHING BUT AN INTRODUCTION 1
我 . 哪个 是 没有什么 但 一个 介绍 1

一、这仅仅是一篇引言 1

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [mɪs] [hju:zɪz] [həʊm] -
THE MISS HUGHES'S HOME 21
这 错过 休斯的 家 -

休斯小姐的家 21

[θri:] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['ædvent] [ɒv; əv] ['ʃɑ:lət] - -
THE ADVENT OF CHARLOTTE TRAVICE 34
这 来临 的 夏洛特 - -

夏洛特·特拉维斯的到来 34

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

['rɒbət] [kɑ:rz] [rɪ'kwest] -
ROBERT CARR'S REQUEST 50
罗伯特 卡尔的 要求 -

罗伯特·卡尔的请求 50

[vi:] . [ðə; ði] [flaɪt] -
V . THE FLIGHT 68
V . 这 航班 -

五、68号航班

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [mis'teik] -
A MISERABLE MISTAKE 87
一个 悲惨的 错误 -

一个可怕的错误 87

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[ə; eɪ] [hɑːt] [sɪrd] -
A **HEART** **SEARED** **107**
一个 心 烤 -

一颗被灼伤的心 107

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['bɛtsi] - -
BETSEY **TRAVICE** **124**
贝齐 - -

贝齐·特拉维斯 124

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[dɪs'pliːzɪŋ] [aɪz] -
DISPLEASING **EYES** **147**
令人不快 眼睛 -

令人不悦的眼神 147

[eks] . ['gəʊɪŋ] [aʊt] [æz; əz] ['leɪdiz] [meɪd] -
X **.** **GOING** **OUT** **AS** **LADY'S** **MAID** **160**
X . 去 出去 作为 女士的 女佣 -

X. 出去找女仆 160

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

['mɪstə(r)] .
MR **.**
先生 .

先生。

[kɑːrz] ['ɒfə(r)] -
CARR'S **OFFER** **179**
卡尔的 提供 -

卡尔的报价 179

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

['mærɪdʒz] [ɪn] [ʌn'fæʃnəbl] [laɪf] -
MARRIAGES **IN** **UNFASHIONABLE** **LIFE** **194**
婚姻 在 过时的 生活 -

不合时宜的婚姻生活 194

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

['gəʊɪŋ]	[ɒn]	[fɔː(r); fə(r)]	[lɔːd]	[meə(r)]	-
GOING	**ON**	**FOR**	**LORD**	**MAYOR**	**213**
去	在	为了	主	市长	-

市长竞选仍在继续 213

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[əʊld]	[j'iəz]	[bæk]	[ə'gen]	-
OLD	**YEARS**	**BACK**	**AGAIN**	**228**
老的	年	后退	再次	-

旧时光重现 228

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ðə; ði]	['diːnz]	['dɔːtə(r)]	-
THE	**DEAN'S**	**DAUGHTER**	**249**
这	院长	女儿	-

院长的女儿 249

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ə; eɪ]	['sɪtiz]	[ˌdesə'leɪʃn]	-
A	**CITY'S**	**DESOLATION**	**269**
一个	城市的	荒凉	-

一座城市的荒凉 269

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

亨利·伍德夫人古腾堡计划作(Index of the Project Gutenberg Works of Mrs.)
第3/3页

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] ['tɪkɪts] -
A **DIFFICULTY** **ABOUT** **TICKETS** **288**
一个 困难 关于 门票 -

关于票务的困难 288

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[ðə; ði] ['kɒnsət] -
THE **CONCERT** **303**
这 音乐会 -

音乐会 303

['mɪldrɪd] ['ɑːrkəl]
MILDRED **ARKELL**
米尔德 阿克尔

米尔德里德·阿克尔

[baɪ]['mɪsɪz] . ['henri] [wʊd]
By **Mrs** **.** **Henry** **Wood**
经过 太太 . 亨利 木头

作者：亨利·伍德夫人

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz]
In **Three** **Volumes**
在 三 卷

共三卷

[vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] .
Vol **.** **II** **.**
沃尔 . 二 .

第二卷

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [ðə; ði] [skuːl] - [bɔɪz] [lʌv] [wʌn]
I **.** **THE** **SCHOOL** **-** **BOY'S** **LOVE** **1**
我 . 这 学校 - 男孩们 爱 1

一、少年之恋 1

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [tʊə(r)] [ɒv; əv] ['deɪvɪd] - , [ɪ'skwaɪə(r)] -
THE **TOUR** **OF** **DAVID** **DUNDYKE** **,** **ESQUIRE** **20**
这 旅游 的 大卫 - , 绅士 -

《绅士大卫·邓迪克》巡回演出 20

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [grə'nəubl] -
A **MEETING** **AT** **GRENOBLE** **37**
一个 会议 在 格勒诺布尔 -

格勒诺布尔会议 37

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] -
A **MYSTERY** **65**
一个 神秘 -

神秘事件 65

[viː] . [həʊm] [ɪn] [dɪ'speə(r)] -
V **.** **HOME** **IN** **DESPAIR** **87**
V . 家 在 绝望 -

V. 绝望的家 87

['sɪksθ] . [njuːz] [fɔː(r); fə(r)] - -
VI **.** **NEWS** **FOR** **WESTERBURY** **102**
六年级 . 消息 为了 - -

六、韦斯特伯里新闻 102

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

['rɒbət] [kɑːrz] ['vɪzɪt] -
ROBERT **CARR'S** **VISIT** **118**
罗伯特 卡尔的 访问 -

罗伯特·卡尔的来访 118

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['skwaɪə(r)] [kɑːrz] -
GOING **OVER** **TO** **SQUIRE** **CARR'S** **137**
去 超过 到 乡绅 卡尔的 -

前往斯奎尔·卡尔的137号

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ə; eɪ] ['stɑ:tld] ['lʌntʃən] - ['teɪb(ə)l] -

A	STARTLED	LUNCHEON	-	TABLE	153
一个	惊慌	午餐	-	桌子	-

午餐桌上的惊愕 153

[eks] . [ə; eɪ] ['mɪsɪv] [fɔ:(r); fə(r)]['skwaɪə(r)] [kɑ:(r)] -

X	.	A	MISSIVE	FOR	SQUIRE	CARR	175
X	.	一个	信函	为了	乡绅	卡尔	-

X. 致卡尔乡绅的一封信 175

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ðə; ði] [lɑ:st] [ɒv; əv] ['rɒbət] [kɑ:(r)] -

THE	LAST	OF	ROBERT	CARR	191
这	最后的	的	罗伯特	卡尔	-

罗伯特·卡尔的最后一部作品 191

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

['mɪstə(r)] .

MR	.
先生	.

先生。

['rɪtʃədz] - ['mɔ:nɪŋ] [kɔ:l] -

RICHARDS	'	MORNING	CALL	214
理查兹	-	早晨	称呼	-

理查兹晨报 214

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə][beə(r)] [ɪts] [fru:ts] -

A	DISLIKE	THAT	WAS	TO	BEAR	ITS	FRUITS	230
一个	不喜欢	那	曾是	到	熊	它是	水果	-

最终结出恶果的厌恶 230

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] -

THE	EXAMINATION	251
这	考试	-

考试 251

['ɛks'vi:] .

XV	.
十五	.

十五、

[ə; eɪ] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði] [gəʊsts] -

A	NIGHT	WITH	THE	GHOSTS	272
一个	夜晚	和	这	鬼魂	-

与鬼魂共度一夜 272

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[pəˈpleksəti] -
PERPLEXITY **294**
困惑 -

困惑 294

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] -
A **SHADOW** **OF** **THE** **FUTURE** **315**
一个 阴影 的 这 未来 -

未来的阴影 315

[ˈmɪldrɪd] [ˈɑːrkəl] .
MILDRED **ARKELL** **.**
米尔德 阿克尔 .

米尔德里德·阿克尔。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈhenri] [wʊd]
By **Mrs** **.** **Henry** **Wood**
经过 太太 . 亨利 木头

作者：亨利·伍德夫人

[ɪn] [θriː] [ˈvɒljuːmz] .
In **Three** **Volumes** **.**
在 三 卷 .

共三卷。

[vɒl] . [θriː] .
Vol **.** **III** **.**
沃尔 . 三、 .

第三卷

[ˈkɒntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [ˈdaɪmənd] [kʌt] [ˈdaɪmənd] — [ə; eɪ] [səˈpraɪz] [wʌn]
I **.** **DIAMOND** **CUT** **DIAMOND** **—** **A** **SURPRISE** **1**
我 . 钻石 切 钻石 — 一个 惊喜 1

一、钻石切割钻石——惊喜 1

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [sɜːtʃ] -
A **DOUBTFUL** **SEARCH** **24**
一个 疑 搜索 -

可疑的搜索 24

[θriː] . [dɪ'tekʃ(ə)n] -
III **.** **DETECTION** **43**
三、 . 检测 -

三、检测 43

[ˌaɪ 'viː] . [ə'saɪz] ['sætədeɪ] -
IV **.** **ASSIZE** **SATURDAY** **68**
第四 . 大 周六 -

第四部分：星期六 68

[viː] . [ə'saɪz] ['sʌndeɪ] -
V **.** **ASSIZE** **SUNDAY** **86**
V . 大 星期日 -

V. 周日 ASSIZE 86

['sɪksθ] . ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [diːn] -
VI **.** **PREACHING** **TO** **THE** **DEAN** **103**
六年级 . 布道 到 这 院长 -

六、向院长布道 103

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[kɑː(r)] ['vɜːsəs] [kɑː(r)] -
CARR **VERSUS** **CARR** **122**
卡尔 相对 卡尔 -

卡尔对决卡尔 122

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] -
THE **SECOND** **DAY** **144**
这 第二 天 -

第二天 144

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [deθ] -
THE **SHADOWS** **OF** **DEATH** **168**
这 阴影 的 死亡 -

死亡阴影 168

[eks] . [ðə; ði] ['greɪvstəʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['klɔistə] -
X **.** **THE** **GRAVESTONE** **IN** **THE** **CLOISTERS** **191**
X . 这 墓碑 在 这 修道院 -

X. 修道院里的墓碑 191

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **:**
十一 .

十一、

['θɔ:tləs] [wɜ:dz] -
THOUGHTLESS **WORDS** **213**
轻率 字 -

不经思考的话语 213

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] -
XII **.** **MISCONCEPTION** **236**
十二 . 误解 -

十二、误解 236

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ðə; ði] ['teɪblz] [tɜ:nd] -
THE **TABLES** **TURNED** **256**
这 表格 转向 -

风水轮流转 256

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃn] -
A **RECOGNITION** **273**
一个 认出 -

表彰 273

['ɛks'vi:] .
XV **.**
十五 .

十五、

['mɪldrədz] ['rekəmpens] -
MILDRED'S **RECOMPENSE** **290**
米尔德雷德的 补偿 -

米尔德雷德的补偿 290

[ˌɛks'vi:'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[mɪs] ['fɔ:ntlərɔɪ] [lʌvd] [æt; ət] [lɑ:st] -
MISS **FAUNTLEROY** **LOVED** **AT** **LAST** **309**
错过 方特罗伊 喜爱 在 最后的 -

方特罗伊小姐终于被爱了 309

['dʒɒni] ['lʌdləʊ]
JOHNNY **LUDLOW**
约翰尼 卢德洛

约翰尼·卢德洛

[baɪ]['mɪsɪz] . ['henri] [wʊd]
By **Mrs** **.** **Henry** **Wood**
经过 太太 . 亨利 木头

作者：亨利·伍德夫人

[fɜ:st] ['sɪəri:z]
FIRST **SERIES**
第一的 系列

第一季

['kɒntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ai] . ['luːzɪŋ] ['liːnə] [wʌn]
I **.** **Losing** **Lena** **1**
我 . 输 莉娜 1

一、失去莉娜 1

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

['faɪndɪŋ] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] -
Finding **both** **of** **them** **16**
寻找 两个都 的 他们 -

找到他们俩 16

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[wʊlf] ['bærɪŋtənz] ['teɪmɪŋ] -
Wolfe **Barrington's** **Taming** **28**
沃尔夫 巴林顿 驯服 -

沃尔夫·巴林顿的《驯服28》

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['meɪdʒə(r)] - -
Major **Parrifer** **48**
主要的 - -

帕里弗少校 48

[viː] . ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə][hɪm] -
V **.** **Coming** **Home** **to** **him** **64**
V . 未来 家 到 他 -

五、回到他身边 64

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[liːs] , [ðə; ði]['pɔɪntsˌmæn] -
Lease **,** **the** **Pointsman** **80**
租 , 这 交通警察 -

租赁，Pointsman 80

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[ɑːnt] [diːn] -
Aunt **Dean** **98**
阿姨 院长 -

迪恩阿姨 98

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] -
Going **through** **the** **Tunnel** **117**
去 通过 这 隧道 -

穿过117号隧道

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[dɪk] ['mɪtʃəl] -
Dick **Mitchel** **133**
迪克 米切尔 -

迪克·米切尔 133

[eks] . [ə; eɪ] [hʌnt] [baɪ] ['muːnlaɪt] -
X **.** **A** **Hunt** **by** **Moonlight** **150**
X . 一个 打猎 经过 月光 -

X. 月光下的狩猎 150

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **:**
十一 .

十一、

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][end] -
The **Beginning** **of** **the** **End** **165**
这 开始 的 这 结尾 -

终结的开始 165

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

“ ['dʒɛriz] [gə'zet] ” -
“ **Jerry's** **Gazette** **”** **182**
“ 杰瑞的 公报 ” -

《杰瑞公报》182

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

['səʊfi] [tʃɔːk] -
Sophie **Chalk** **203**
苏菲 粉笔 -

索菲·乔克 203

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[æt; ət] [mɪs] - -

At	Miss	Deveen's	219
在	错过	-	-

在迪文小姐的219

['ɛks'vi:] .

XV	.
十五	.

十五、

[ðə; ði] [geɪm] ['fɪnɪʃt] -

The	Game	Finished	238
这	游戏	完成的	-

游戏结束于238

[ˌɛks'vi:'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [mɒp] -

Going	to	the	Mop	256
去	到	这	拖把	-

去拖把256

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

['breɪkɪŋ] [daʊn] -

Breaking	Down	275
打破	向下	-

分解 275

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[ri'ælәti] [ɔ:(r)] [dɪ'lu:ʒn] ? -

Reality	or	Delusion	?	293
现实	或者	错觉	?	-

现实还是幻觉？293

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

['deɪvɪd] [gɑ:rθs] [naɪt] - [wɒtʃ] -

David	Garth's	Night	-	Watch	308
大卫	加思的	夜晚	-	手表	-

大卫·加思的《夜巡》第308期

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

['deɪvɪd] [gɑ:rθs] [gəʊst] -

David	Garth's	Ghost	329
大卫	加思的	鬼	-

大卫·加思的幽灵 329

[['sɪksθ]]
[vi]
[六]

[vi]

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

['siːɪŋ] [laɪf] -
Seeing Life 348
看到 生活 -

看见生命 348

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

['aʊə(r)] [straɪk] -
Our Strike 368
我们的 罢工 -

我们的第368次罢工

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[bɜːstɪŋ] - [ʌp] -
Bursting - Up 389
爆发 - 向上 -

爆发 389

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

['getɪŋ] [ə'weɪ] -
Getting Away 409
获得 离开 -

逃离 409

[ˌɛks'ɛks'viː] .
XXV .
25 .

二十五、

['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] -
Over the Water 427
超过 这 水 -

水上427

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[æt; ət] ['wɪtnɪ] [hɔːl] -
At Whitney Hall 447
在 惠特尼 大厅 -

在惠特尼大厅 447

['dʒɒni] ['lʌdləʊ] .
JOHNNY LUDLOW .
约翰尼 卢德洛 .

约翰尼·卢德洛。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['henri] [wʊd]
By Mrs . Henry Wood
经过 太太 . 亨利 木头

作者：亨利·伍德夫人

['sekənd] ['sɪəri:z]
SECOND SERIES
第二 系列

第二季

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ai] . [lɒst] [ɪn][ðə; ði][pəʊst][wʌn]
I . Lost in the Post 1
我 . 丢失的 在 这 邮政 1

一、迷失在邮局 1

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] -
A Life of Trouble 19
一个 生活 的 麻烦 -

坎坷人生 19

[θri:] .
III .
三、 .

三、

['hestə(r)] [ri:dz] [pɪlz] -
Hester Reed's Pills 36
海丝特 里德的 药片 -

海丝特·里德的药丸 36

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

['eɪbəl] [kru:] -
Abel Crew 56
亚伯 全体人员 -

阿贝尔船员 56

[vi:] . ['rɒbət] ['æʃtənz] ['wedɪŋ] - [deɪ] -
V . Robert Ashton's Wedding - Day 75
V . 罗伯特 阿什顿的 婚礼 - 天 -

V. 罗伯特·阿什顿的婚礼日 75

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

['hɑ:dli] [wɜ:θ] ['telɪŋ] -
Hardly **worth** **Telling** **92**
几乎 值得 讲述 -

几乎不值得一提 92

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[tʃɑ:lz] [væn] - -
Charles **van** **Rheyn** **109**
查尔斯 货车 - -

查尔斯·范·莱因 109

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['mɪsɪz] . - ['ɪrˌrɪŋ] -
Mrs **.** **Todhetley's** **Earrings** **133**
太太 . - 耳环 -

托德赫特利夫人的耳环 133

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][sɪn] -
A **Tale** **of** **Sin** **153**
一个 故事 的 罪 -

罪恶的故事 153

[eks] . [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] -
X **.** **A** **Day** **of** **Pleasure** **231**
X . 一个 天 的 乐趣 -

X. 欢乐的一天 231

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **:**
十一 .

十一、

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['endɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] -
The **Final** **Ending** **to** **it** **250**
这 最终的 结束 到 它 -

最终结局 250

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

['mɑ:grət] ['raɪmər] -
Margaret **Rymer** **272**
玛格丽特 莱默 -

玛格丽特·雷默 272

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈɪərɪŋ] -

The	Other	Earring	289
这	其他	耳环	-

另一只耳环 289

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[æn] -

Anne	310
安妮	-

安妮 310

[ˈɛksˈviː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] -

The	Key	of	the	Church	367
这	钥匙	的	这	教会	-

教会之钥 367

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[ðə; ði] [ˈsɪləbʌb] [fiːst] -

The	Syllabub	Feast	387
这	教学大纲	盛宴	-

西拉布布盛宴 387

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] -

Seen	in	the	Moonlight	408
已见	在	这	月光	-

月光下见 408

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[rəʊz] [lɒdʒ] -

Rose	Lodge	427
玫瑰	小屋	-

玫瑰旅馆 427

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[liː] , [ðə; ði] ['letə(r)] [mæn] -
Lee , the Letter Man 446
李 , 这 信 男人 -

李，信件人 446

['dʒɒni] ['lʌdləʊ]
JOHNNY LUDLOW
约翰尼 卢德洛

约翰尼·卢德洛

[baɪ]['mɪsɪz] . ['henri] [wʊd]
By Mrs . Henry Wood
经过 太太 . 亨利 木头

作者：亨利·伍德夫人

[θɜːd] ['sɪəriːz]
THIRD SERIES
第三 系列

第三季

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['dʒɛsi] [peɪdʒ] [wʌn]
The Mystery of Jessy Page 1
这 神秘 的 杰西 页 1

杰西之谜 第一页

[kræb] [rə'viːn] -
Crabb Ravine 43
克拉布 峡谷 -

克拉布峡谷 43

['aʊə(r)] ['vɪzɪt] -
Our Visit 87
我们的 访问 -

我们的第 87 次访问

['dʒænət] ['keəri] -
Janet Carey 112
珍妮特 凯里 -

Janet Carey 112

['dɑːktər; draɪv] . [nɒks] -
Dr . Knox 135
博士 . 诺克斯 -

诺克斯博士 135

['helən] ['wɪtniz] ['wedɪŋ] -
Helen Whitney's Wedding 158
海伦 惠特尼的 婚礼 -

海伦·惠特尼的婚礼 158

['hɛlənz] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] -
Helen's Curate 180
海伦的 策展 -

海伦的牧师 180

-	[pæk]	-
Jellico's	**Pack**	**203**
-	盒	-

杰利科的203号包

-	[fɑːm]	-
Caromel's	**Farm**	**223**
-	农场	-

卡罗梅尔农场 223

['ʃɑːlət]	[ænd; ənd]	['ʃɑːlət]	-
Charlotte	**and**	**Charlotte**	**244**
夏洛特	和	夏洛特	-

夏洛特和夏洛特244

[ðə; ði]	[lɑːst]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	-
The	**Last**	**of**	**the**	**Caromels**	**267**
这	最后的	的	这	焦糖	-

最后的焦糖饼干 267

[ə; eɪ]	[deɪ]	[ɪn]	['braɪə(r)]	[wʊd]	-
A	**Day**	**in**	**Briar**	**Wood**	**290**
一个	天	在	荆棘	木头	-

布莱尔伍德的一天 290

[ðə; ði]	['stɔːri]	[ɒv; əv]	['dɒr(ə)θi]	[greɪp]	:	[ˌdɪsə'pɪərəns]	-
The	**Story**	**of**	**Dorothy**	**Grape**	**:**	**Disappearance**	**313**
这	故事	的	多萝西	葡萄	:	消失	-

多萝西·格雷普的故事：失踪 313

[ðə; ði]	['stɔːri]	[ɒv; əv]	['dɒr(ə)θi]	[greɪp]	:
The	**Story**	**of**	**Dorothy**	**Grape**	**:**
这	故事	的	多萝西	葡萄	:

多萝西·格雷普的故事：

[ɪn]	['ɑːftə(r)]	[j'iəz]	-
In	**After**	**Years**	**335**
在	后	年	-

在 335 年后

['leɪdi]	['dʒeŋkɪnz]	:	['minə]	-
Lady	**Jenkins**	**:**	**Mina**	**359**
女士	詹金斯	:	米娜	-

詹金斯夫人：米娜 359

['leɪdi]	['dʒeŋkɪnz]	:	[daʊt]	-
Lady	**Jenkins**	**:**	**Doubt**	**382**
女士	詹金斯	:	怀疑	-

詹金斯夫人：疑虑 382

['leɪdi]	['dʒeŋkɪnz]	:	['mædəm]	-
Lady	**Jenkins**	**:**	**Madame**	**406**
女士	詹金斯	:	夫人	-

詹金斯夫人：406夫人

['leɪdi]	['dʒeŋkɪnz]	:	[lait]	-
Lady	**Jenkins**	**:**	**Light**	**429**
女士	詹金斯	:	光	-

詹金斯夫人：光429

[ðə; ði]	['eɪndʒəls]	-	['mjuːzɪk]	-
The	**Angels**	**'**	**Music**	**452**
这	天使	-	音乐	-

天使的音乐 452

['dʒɒni] ['lʌdləʊ]
JOHNNY LUDLOW
约翰尼 卢德洛

约翰尼·卢德洛

[baɪ]['mɪsɪz] . ['henri] [wʊd]
By Mrs . Henry Wood
经过 太太 . 亨利 木头

作者：亨利·伍德夫人

[fɔːθ] ['sɪəriːz]
FOURTH SERIES
第四 系列

第四季

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ə; eɪ]['mɪst(ə)ri][wʌn]
A Mystery 1
一个 神秘 1

神秘事件1

['sændstəʊn][tɔː(r)] -
Sandstone Torr 61
砂岩 托尔 -

砂岩塔 61

['tʃɑːndlə(r)][ænd; ənd] Chandler145
Chandler and Chandler145
钱德勒 和 Chandler145

钱德勒和钱德勒145

[və'riːnə] [fɑːn'teɪnz] [rɪ'beljən] -
Verena Fontaine's Rebellion 190
维蕾娜 方丹的 叛乱 -

维雷娜·方丹的叛乱 190

[ə; eɪ]['kjʊəriəs] [ɪk'spɪəriəns] -
A Curious Experience 293
一个 好奇的 经验 -

一次奇特的经历 293

['rɒdʒə(r)] [bɪ'vɪər] -
Roger Bevere 313
罗杰 贝弗尔 -

罗杰·贝弗尔 313

- [ðə; ði]['dʒɪpsi] -
Ketira the Gipsy 368
- 这 吉普赛人 -

吉普赛女郎凯蒂拉 368

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['mæθjuː] -
The Curate of St . Matthew's 408
这 策展 的 英石 . 马修的 -

圣马太教堂的副牧师 408

['mɪsɪz] . ['kræmps] ['tenənt] -
Mrs **.** **Cramp's** **Tenant** **449**
太太 . 抽筋 租户 -

克拉姆太太的房客 449

['dʒɒni] ['lʌdləʊ]
JOHNNY **LUDLOW**
约翰尼 卢德洛

约翰尼·卢德洛

[baɪ]['mɪsɪz] . ['henri] [wʊd]
By **Mrs** **.** **Henry** **Wood**
经过 太太 . 亨利 木头

作者：亨利·伍德夫人

[fɪfθ] ['sɪəri:z]
FIFTH **SERIES**
第五 系列

第五季

['kɒntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

- ['stɔ:ri] [wʌn]
Featherston's **Story** **1**
- 故事 1

费瑟斯顿的故事 1

['wɒtʃɪŋ] [ɒn][ˌes 'ti:] . ['mɑ:rks] [i:v] -
Watching **on** **St** **.** **Mark's** **Eve** **205**
观看 在 英石 . 马克的 前夕 -

圣马可节前夜的观看 205

- ['vɪzɪt] -
Sanker's **Visit** **224**
- 访问 -

桑克尔的访问 224

['rɒdʒə(r)] [mʌŋk] -
Roger **Monk** **245**
罗杰 僧 -

罗杰·蒙克 245

[ðə; ði] ['ebəni] [bɒks] -
The **Ebony** **Box** **271**
这 乌木 盒子 -

黑檀木盒 271

['aʊə(r)] [fɜ:st] [tɜ:m] [æt; ət] ['ɒksfəd] -
Our **First** **Term** **at** **Oxford** **349**
我们的 第一的 学期 在 牛津 -

我们在牛津大学的第一学期 349

['dʒɒni] ['lʌdləʊ]
JOHNNY **LUDLOW**
约翰尼 卢德洛

约翰尼·卢德洛

[baɪ]['mɪsɪz] . ['henri] [wʊd]
By **Mrs** **.** **Henry** **Wood**
经过 太太 . 亨利 木头

作者：亨利·伍德夫人

[sɪksθ] ['sɪəri:z]
SIXTH **SERIES**
第六 系列

第六季

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði]['mɪst(ə)ri][æt; ət]['nʌmbə(r)]['sev(ə)n] — [peɪdʒ]
The **Mystery** **at** **Number** **Seven** **—** **PAGE**
这 神秘 在 数字 七 — 页

七号的谜团——第 页

[ai] . — [muŋpe'ljei] - [baɪ] - [si:] [wʌn]
I **.** **—** **MONTPELLIER** **-** **BY** **-** **SEA** **1**
我 . — 蒙彼利埃 - 经过 - 海 1

一、蒙彼利埃海滨 1

[ˌaɪ 'aɪ] . —
II **.** **—**
二 . —

二、—

['əʊɪn] , [ðə; ði] ['mɪlkmən] -
OWEN **,** **THE** **MILKMAN** **26**
欧文 , 这 送奶工 -

送奶工欧文 26

['kærəmel] ['kɒtɪdʒ] —
Caramel **Cottage** **—**
焦糖 小屋 —

焦糖小屋——

[ai] . — ['edgə(r)] [rɛst] -
I **.** **—** **EDGAR** **RESTE** **54**
我 . — 埃德加 其余部分 -

I.— 埃德加·雷斯特 54

[ˌaɪ 'aɪ] . —
II **.** **—**
二 . —

二、—

[ˌdɪsə'pɪərəns] -
DISAPPEARANCE **76**
消失 -

失踪76

[θri:] . —
III **.** **—**
三、 . —

三、—

[dɒn] [ðə; ði] ['sekənd] -
DON **THE** **SECOND** **101**
大学教师 这 第二 -

唐第二101

[ə; eɪ]['trædʒədi] —
A **Tragedy** **—**
一个 悲剧 —

一场悲剧——

[ai] . — [dʒə'veɪz] [priːn] -
I **.** **—** **GERVAIS** **PREEN** **126**
我 . — 格维斯 梳妆打扮 -

I.— GERVAIS PREEN 126

[ˌaɪ 'aɪ] . —
II **.** **—**
二 . —

二、—

[ɪn] [ðə; ði] ['bʌtəri] -
IN **THE** **BUTTERY** **152**
在 这 黄油味 -

在152号小酒馆

[θriː] . — ['mɪst(ə)ri] -
III **.** **—** **MYSTERY** **178**
三、 . — 神秘 -

三、——神秘事件 178

[ˌaɪ 'viː] . — ['ɒlɪvə] -
IV **.** **—** **OLIVER** **204**
第四 . — 奥利弗 -

IV.— 奥利弗 204

[ɪn]['leɪtə(r)] [j'iəz] -
In **Later** **Years** **230**
在 之后 年 -

晚年 230

[ðə; ði]['saɪlənt] [tʃaɪmz] —
The **Silent** **Chimes** **—**
这 沉默的 编钟 —

无声的钟声——

[ai] . — ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] -
I **.** **—** **PUTTING** **THEM** **UP** **257**
我 . — 推杆 他们 向上 -

一、—— 竖立它们 257

[ˌaɪ 'aɪ] . —
II **.** **—**
二 . —

二、—

['pleɪɪŋ] [ə'gen] -
PLAYING **AGAIN** **284**
玩耍 再次 -

再次播放 284

[θriː] . — ['rɪŋɪŋ] [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] -
III **.** **—** **RINGING** **AT** **MIDDAY** **313**
三、 . — 铃声 在 正午 -

三、中午鸣响 313

[ˌaɪ 'viː] . — [nɒt] [hɜːd] -
IV **.** **—** **NOT** **HEARD** **341**
第四 . — 不是 听到 -

IV.— 未听闻 341

[viː] . — ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] -

V	.	—	SILENT	FOR	EVER	370
V	.	—	沉默的	为了	曾经	-

V.—永远沉默 370

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] -

THE	SHADOW	OF	ASHLYDYAT
这	阴影	的	-

阿什利迪亚特的阴影

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['henri] [wʊd]

HENRY	WOOD
亨利	木头

亨利·伍德

['kɒntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[pɑːt]

PART
部分

部分

[ðə; ði] [fɜːst] .

THE	FIRST	.
这	第一的	.

第一。

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]

CHAPTER	PAGE
章	页

章节页

[ai] . [ðə; ði] [miːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊndz] [wʌn]

I	.	The	Meet	of	the	Hounds	1
我	.	这	见面	的	这	猎犬	1

一、猎犬的聚会 1

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

['leɪdi] [gə'dɑːlfɪnz] ['fɒli] [naɪn]

Lady	Godolphin's	Folly	9
女士	高多芬的	蠢事	9

戈多尔芬夫人的愚行 9

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [dɑːk] [pleɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] -

The	Dark	Plain	in	the	Moonlight	17
这	黑暗的	清楚的	在	这	月光	-

月光下的黑暗平原 17

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ɔːl] [səʊlz] - ['rektəri] -

All	Souls	'	Rectory	24
全部	灵魂	-	牧师住宅	-

万灵堂牧师住宅 24

[viː] . ['tɒməs] [gə'dɑːlfɪnz] [lʌv] -

V	.	Thomas	Godolphin's	Love	33
V	.	托马斯	高多芬的	爱	-

V.托马斯·戈多尔芬的《爱》33

['sɪksθ] . ['ʃɑːlət] [peɪn] -

VI	.	Charlotte	Pain	41
六年级	.	夏洛特	疼痛	-

六、夏洛特·佩恩 41

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

['bruːmhed] -

Broomhead	45
扫帚头	-

扫帚头45

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] -

A	Snake	in	the	Grass	52
一个	蛇	在	这	草	-

草丛里的蛇 52

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

['mɪstə(r)] . ['sændiz] “ [treɪd] ” -

Mr	.	Sandy's	“	Trade	”	60
先生	.	桑迪的	“	贸易	”	-

桑迪先生的“交易” 60

[eks] . [ðə; ði] ['ʃædəʊ] -

X	.	The	Shadow	66
X	.	这	阴影	-

X. 影子 66

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ə; eɪ] [ˌtelɪ'græfɪk] [dɪ'spætʃ] -

A	Telegraphic	Despatch	73
一个	电报	调度	-

电讯报道73

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ded] -
Dead **80**
死的 -

死亡人数80人

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ˌʌnəˈveɪlɪŋ] [rɪˈgrets] -
Unavailing **Regrets** **85**
徒劳无功 遗憾 -

无谓的遗憾 85

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[gɒn] [ɒn][bɪˈfɔː(r)] -
Gone **on** **before** **91**
已消失 在 前 -

91年之前就已结束

[ˈɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ə; eɪ] [ˈmɪdnaɪt] [wɔːk] -
A **Midnight** **Walk** **99**
一个 午夜 走 -

午夜漫步 99

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ðə; ði][lɑːst] [ˈdʒɜːni] -
The **Last** **Journey** **105**
这 最后的 旅行 -

最后旅程 105

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ə; eɪ] [rəʊ] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] -
A **Row** **on** **the** **Water** **113**
一个 排 在 这 水 -

水上划船 113

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[strɔ:] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] -
Straw **in** **the** **Streets** **119**
稻草 在 这 街道 -

街头的稻草 119

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[wʌn] [stɪk] [dɪ'skɑ:dɪd] -
One **Stick** **discarded** **125**
一 戳 丢弃 -

一根棍子被丢弃了125

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][ɔ:l] [səʊlz] - ['rektə(r)] -
A **Revelation** **to** **All** **Souls** **'** **Rector** **138**
一个 启示 到 全部 灵魂 - 校长 -

致万灵学院院长的启示 138

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

['ʃɑ:rləts] ['bɑ:gən] -
Charlotte's **Bargain** **146**
夏洛特的 便宜货 -

夏洛特的特价商品 146

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

['deɪndʒərəs] [ə'mju:zmənt] -
Dangerous **Amusement** **156**
危险的 娱乐 -

危险的娱乐 156

[pɑ:t]
PART
部分

部分

[ðə; ði] ['sekənd] .
THE **SECOND** **.**
这 第二 .

第二。

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
CHAPTER **PAGE**
章 页

章节页

[ai] . ['sɪksti] [paʊndz] [tu:; tə][əʊld]['dʒɛkəl] -
I **.** **Sixty** **Pounds** **to** **Old** **Jekyl** **166**
我 . 六十 英镑 到 老的 杰基尔 -

一、给老杰基尔的六十英镑 166

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[waɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['æŋgə(r)][hɪm] ? -
Why **did** **it** **anger** **him** **?** **173**
为什么 做过 它 愤怒 他 ? -

他为什么生气? 173

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

['siːsəlz] [rəʊ'mæns] -
Cecil's **Romance** **179**
塞西尔的 浪漫 -

塞西尔的浪漫故事 179

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['ʃɑːlət] [peɪnz]
Charlotte **Pain's**
夏洛特 疼痛的

夏洛特·佩恩的

“ [tɜːn] - [aʊt] ” -
“ **Turn** **-** **out** **”** **185**
“ 转动 - 出去 ” -

“出勤率”185

[viː] . [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] -
V **.** **A** **Revelation** **191**
V . 一个 启示 -

五、启示录 191

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

['mɪstə(r)] . - ['tʃeɪmbəz] -
Mr **.** **Verrall's** **Chambers** **202**
先生 . - 钱伯斯 -

维拉尔先生的办公室 202

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[bɪ'jɒnd] [rɪ'kɔːl] -
Beyond **Recall** **208**
超过 记起 -

超越回忆 208

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [pleɪn] -
The Tradition of the Dark Plain 216
这 传统 的 这 黑暗的 清楚的 -

黑暗平原的传统 216

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] [ded] [ə'laɪv] [ə'gen] -
The Dead alive again 225
这 死的 活 再次 -

死者复生 225

[eks] . [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] ['fɔːti] - [faɪv] [paʊndz] -
X . Nine Thousand and Forty - five Pounds 236
X . 九 千 和 四十 - 五 英镑 -

X. 九千零四十五英镑 236

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðəʊz] [bɒndz] [ə'gen] ! -
Those Bonds again ! 239
那些 债券 再次 ! -

又是那些债券！239

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

“ [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ” -
“ I see it : but I cannot explain it ” 244
“ 我 看 它 : 但 我 不能 解释 它 ” -

“我看到了，但我无法解释。” 244

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ə; eɪ] [red] - ['letə(r)] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [bɒnd] -
A Red - letter Day for Mrs . Bond 258
一个 红色的 - 信 天 为了 太太 . 纽带 -

对邦德夫人来说，这是值得纪念的一天 258

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

['aɪzək] ['heɪstɪŋz] [tɜːnz] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] -
Isaac Hastings turns to thinking 267
艾萨克 黑斯廷斯 转弯 到 思维 -

艾萨克·黑斯廷斯开始思考 267

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [səʊlz] - -

A	Nightmare	for	the	Rector	of	All	Souls	'	272
一个	恶梦	为了	这	校长	的	全部	灵魂	-	-

万灵学院院长的噩梦 272

[ˌɛks'viː'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

['mɪstə(r)] . ['leɪtən] “ [lʊkt] [ʌp] ” -

Mr	.	Layton	“	looked	up	”	278
先生	.	莱顿	“	看起来	向上	”	-

莱顿先生“抬头看了看”278

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[gɒn] ! -

Gone	!	290
已消失	!	-

消失了！ 290

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

['məːməz] ; [ænd; ənd]['kjʊəriəs] [daut] -

Murmurs	;	and	Curious	Doubts	294
低语	;	和	好奇的	疑虑	-

低语；以及奇特的疑虑 294

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

['bɒbɪŋ] [dʒəʊn] -

Bobbing	Joan	302
上下摆动	琼	-

鲍勃·琼 302

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

['mɪsɪz] . [bɑːndz] ['vɪzɪt] -

Mrs	.	Bond's	Visit	310
太太	.	债券	访问	-

邦德夫人来访 310

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

[ə; eɪ] [dred] [fɪə(r)] -

A	Dread	Fear	315
一个	恐惧	害怕	-

恐惧315

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

['beərɪŋ] [ðə; ði] [brʌnt] -
Bearing **the** **Brunt** **329**
轴承 这 布伦特 -

布伦特329

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

“ [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [kwiːn] ! ” -
“ **As** **Fine** **as** **a** **Queen** **!** **”** **343**
“ 作为 美好的 作为 一个 女王 ! ” -

“美得像女王！”343

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV **.**
二十四 .

二十四、

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [lɔːd] ['ævərɪl] -
A **Visit** **to** **Lord** **Averil** **356**
一个 访问 到 主 艾弗里尔 -

拜访艾弗里尔勋爵 356

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV **.**
25 .

二十五、

[ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['praɪərz] [æʃ] -
In **the** **Streets** **of** **Prior's** **Ash** **367**
在 这 街道 的 先前的 灰 -

在普赖尔阿什街367号

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI **.**
26 .

二十六、

[maɪ] ['leɪdi] [wɒʃiz] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] -
My **Lady** **washes** **her** **Hands** **377**
我的 女士 洗涤 她 手 -

夫人洗手 377

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII **.**
xxvii .

二十七、

[ə; eɪ] ['brəʊkən] ['aɪdl] -
A **Broken** **Idol** **382**
一个 破碎的 偶像 -

破碎的偶像 382

[pɑːt] [ðə; ði] [θɜːd] .
PART **THE** **THIRD** **.**
部分 这 第三 .

第三部分。

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
CHAPTER **PAGE**
章 页

章节页

[aɪ] . [ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] [kɔ:l] -
I **.** **A** **Morning** **Call** **394**
我 . 一个 早晨 称呼 -

一、晨报 394

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] -
Nearer **and** **Nearer** **405**
更近 和 更近 -

越来越近 405

[θri:] .
III **.**
三、 .

三、

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] -
For **the** **Last** **Time** **409**
为了 这 最后的 时间 -

最后一次 409

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

['gæðəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] -
Gathered **to** **his** **Fathers** **423**
聚集 到 他的 父亲们 -

聚集到他的先祖那里 423

[vi:] . [kə'məʊʃn] [æt; ət] - -
V **.** **Commotion** **at** **Ashlydyat** **434**
V . 骚动 在 - -

五、阿什利迪亚特434号的骚动

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['meməriz] -
A **Crowd** **of** **Memories** **446**
一个 人群 的 回忆 -

记忆的人群 446

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[æt; ət] [rest] -
At **Rest** **458**
在 休息 -

静息状态 458

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ə; eɪ][sæd] ['pɑːtɪŋ] -
A **Sad** **Parting** **466**
一个 伤心 离别 -

悲伤的离别 466

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ə; eɪ] [seɪf] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][hɪm] ! -
A **Safe** **Voyage** **to** **him** **!** **470**
一个 安全的 航程 到 他 ! -

祝他一路平安！ 470

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神